САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**Лазаренкова Екатерина Сергеевна**

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ШВЕДСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК**

Диссертация

на соискание степени магистра филологии

по направлению 035700 «Лингвистика»

программа «Иностранные языки в сфере профессиональной коммуникации»

Научный руководитель:

К. ф. н. П. А. Лисовская

Соруководитель:

Ст. пр. О. В. Костанда

Санкт-Петербург

2016

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

**ВВЕДЕНИЕ**4

**ГЛАВА 1. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС**7

1. 1. Понятие «языковая картина мира»7

1. 2. Понятие «фразеологический оборот»11

1. 3. Паремии как лингвокультурная единица13

1. 3. 1. Паремиологическое пространство.

Статус паремиологических единиц (пословиц и поговорок)13

1. 3. 2. Функции паремиологических единиц18

1. 3. 3. Причины схожести пословиц и поговорок у разных народов25

1. 4. Отличие пословиц от поговорок28

1. 4. 1. Отличие пословиц от поговорок в русской лингвокультуре28

1. 4. 3. Отличие пословиц от поговорок в шведской лингвокультуре. Понятия *ordspråk* и *ordstäv*31

1. 5. Паремии как форма поэтической речи.35

1. 6. Идиоматические выражения37

1. 7. Паремиография40

1. 8. Перевод пословиц и поговорок41

**ГЛАВА 2. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ШВЕДСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК**45

2. 1. Концепты *«skog»* и *«träd»*46

2. 2. Концепт *«djur»*.50

2. 3. Концепты *«berg»* и *«fjäll»*57

2. 4. Концепт *«årstid»*60

2. 5. Концепт *«kläder»*63

2. 6. Концепт «*mat»*66

2. 7. Концепт *«människa»*72

**ГЛАВА 3. АКТУАЛЬНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ОБЛАСТИ ШВЕДОЯЗЫЧНОЙ ПАРЕМИОЛОГИИ**76

3. 1. Шведские пословицы нового времени76

3. 2. Паремии в иллюстрациях80

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**83

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1**88

**ПРИЛОЖЕНИЕ 2**91

**СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**97

**ВВЕДЕНИЕ**

Пословицы и поговорки занимают особое место в языке и культуре, они составлялись в течение многих столетий и присутствуют во всех национальных языках. В них отражена специфика национальных культур и история развития народов.

В последнее время наблюдается повышение интереса к проблемам пословиц и поговорок со стороны как отечественных, так и зарубежных лингвистов. Весьма велико количество исследований, нацеленных на установление лингвистического статуса пословиц и поговорок и разработку их классификации.

Данная выпускная квалификационная работа посвящена выявлению лингвокультурологических особенностей шведских пословиц и поговорок.

**Актуальность работы** обусловлена необходимостью классификации и анализа различных подходов при решении задачи о включении пословиц и поговорок во фразеологический фонд языка. Паремии как высокочастотный пласт любой лингвокультуры могут составлять определенную трудность для восприятия иностранцами, что в свою очередь может привести к сбою в коммуникации. Данная сложность обуславливается национально-специфическими чертами пословиц и поговорок. Однако, паремии, представленные в культурах разных народов, могут иметь также и универсальные черты.

Пословицы и поговорки исследовались многими авторами. Стоит упомянуть следующие имена: Г. Л. Пермяков, В. И. Даль, Э. Шёльдберг, Е. И. Лазарева, П. Холм, В. П. Жуков и др.

Следует отметить, что на данный момент нет подобных исследований, нацеленных на выявление лингвокультурных особенностей шведских пословиц и поговорок, поэтому данный вопрос требует тщательной разработки.

**Объектом** исследования являются шведские пословицы и поговорки.

Для рассмотрения было отобрано 111 шведских паремий из национальных паремиологических сборников. Паремиологические единицы отбирались в соответствии с заключенными в них концептами *«skog», «träd», «djur», «berg», «fjäll», «årstid», «kläder», «mat», «människa»* согласно классификации, разработанной автором данного исследования.

Объектом данного исследования, кроме того, стали современные пословицы шведской лингвокультуры, выступающие в роли современного фольклора. Для рассмотрения методом сплошной выборки отобрано 9 паремий. Источником материала послужили следующие шведские интернет-сообщества: <https://www.flashback.org>, <http://www.vmcs.org>.

**Целью** данного исследования является анализ шведских паремий и выявление их лингвокультурологических особенностей.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

1. Рассмотрение и описание теоретической базы исследования;
2. Разработка классификации концептов, заключенных в паремиях;
3. Отбор шведских паремиологических единиц согласно с разработанной классификацией;
4. Выявление лингвокультурных особенностей отобранных пословиц и поговорок;
5. Рассмотрение современных шведских паремий и выявление особенностей их употребления.

**Метод** исследования обусловлен целями и задачами. В ходе исследования был применен метод сплошной выборки из национальных шведских словарей пословиц и поговорок, метод направленной выборки иллюстрированного материала с официальной страницы библиотеки Упсалы “Vängebiblioteket”» в социальной сети (<http://facebook.com/vangebiblioteket>), был применен метод лингвокультурологического анализа и метод анкетирования шведских граждан.

**Теоретическую базу данного исследования** составили труды отечественных и зарубежных исследователей, посвященные вопросам в области лингвокультурологии и нацеленные на определение понятия «языковая картина мира» (В. Н. Телия, Й. Л. Вайсгерберг, В. А. Маслова, В. Гумбольдт, Е.С. Лазарева, Ю. Д. Апресян), труды по фразеологии (А. В. Кунин, Г. Л. Пермяков, Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, В. В. Виноградов), труды по паремиологии (П. Холм, Э. Шёльдберг, М. А. Волошина, Е. С. Лазарева, Ф. Стрём).

**Практическая значимость работы** заключена в возможности использования рассмотренного в данной работе материала при проведении спецкурсов по лингвокультурологии.

**Структура работы:** данное исследование состоит из:

1. Оглавления;
2. Введения;
3. Теоретической главы, поделенной на тематические пункты;
4. Практической главы, поделенной на тематические пункты,
5. Практической главы, освещающей феномен современных пословиц, с применением иллюстрированного материала, представленного на сайте библиотеки Упсалы «Vängebiblioteket»;
6. Заключения
7. Приложения, включающего иллюстрированный материал к первой практической главе;
8. Приложения, включающего перечень всех рассмотренных в работе паремий;
9. Списка используемой литературы.

**ГЛАВА 1. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС**

1. **1. Понятие «языковая картина мира»**

В рамках каждой лингвокультуры особое место занимает феномен собственной языковой картины мира, через призму которой носитель того или иного языка формирует свое представление об окружающей действительности. Любой народ на каждой стадии своего развития ставил перед собой вопросы об окружающем мире. Совокупность всех знаний, полученных в ходе анализа окружающей действительности, народ фиксирует в своем языке.

В. А. Маслова утверждала, что язык представляет собой «важнейший способ формирования и существования знаний человека о мире»[[1]](#footnote-1). За каждым национальным языком закреплена определенная картина мира, которая «дополняет объективные знания о реальности»[[2]](#footnote-2).

Е. С. Яковлева характеризует языковую картину мира, как «зафиксированную в языке и специфичную для данного коллектива схему действительности»[[3]](#footnote-3).

Согласно утверждению М. Хайдеггера, картина мира представляет собой не «картину мира, изображающую мир, а мир, понятный как картина».[[4]](#footnote-4) Реальное отражение действительности, окружающей тот или иной народ, и то, как эта действительность фиксируется в сознании человечества – понятия не всегда тождественные. Большое влияние на формирование картины мира в первую очередь оказывают особенности языка, географические факторы, устои, нравы и элементы быта, закрепленные в культуре народов. Все знания, которые народы получают в результате анализа окружающей действительности, закрепляются в национальных языках, причем, одинаковые факторы разные народы могут воспринимать по-разному. Это, конечно, обуславливается и образом их жизни. Каждый язык порождает в сознании его носителей определенную картину мира. Мир, который человек воспринимает, ограничен рамками его языка, т. е., человек воспринимает мир через призму языка, на котором говорит. Язык несет в себе не только коммуникативную функцию, он в первую очередь нацелен на формирование представлений о мире, выраженных грамматическими, лексическими и фразеологическими единицами. Тут будет уместно привести пример со снегом, который имеет ряд понятий в языках северных народов: каждый вид снега имеет свое наименование, будь то талый снег, только выпавший или снег, лежащий уже долгое время. Данная особенность обусловлена климатическими особенностями той территории, на которой проживают вышеупомянутые народы. В более южных странах нет потребности в таких детальных наименованиях снега, обусловлено это опять же особенностями климата. На данном примере мы наглядно видим, как окружающая действительность проецируется на язык.

Ю. Д. Апресян обращает наше внимание на тот факт, что «свойственный языку способ концептуализации действительности отчасти универсален, отчасти национально специфичен»[[5]](#footnote-5). Согласно этому утверждению, можно сделать вывод, что представители различных наций могут воспринимать окружающую действительность по-разному. Разница восприятия в данном случае обусловлена спецификой их национальных языков.

Согласно Г. В. Колшанскому, картина мира отображается в сознании человека и представляет собой «вторичное существование объективного мира, закрепленного и реализованного в своеобразной материальной форме»[[6]](#footnote-6).

В. Гумбольдт был одним из первых ученых, кто выдвинул утверждение, что те или иные национальные языки представляют собой «органы оригинального мышления и восприятия»[[7]](#footnote-7) окружающей действительности теми или иными народами. Ученый отмечал непосредственную важность языка в процессе превращения мира в мысли: «Verwandlung der Welt in Gedanken»[[8]](#footnote-8). Язык и человек неразделимы: язык зарождается в человеке и «обуславливает функции мыслительной силы человека»[[9]](#footnote-9). Согласно Гумбольдту, каждый отдельный язык обуславливает специфику мыслительного процесса своих носителей. Таким образом, отсюда следует, что язык и процесс мышления неразрывно связаны друг с другом. Исследуя феномен взаимосвязи национального языка и мышления, В. Гумбольдт отмечает, что язык отображает национальное мировоззрение и выступает в роли промежуточного звена между мышлением и действительностью. В связи с рассмотренной выше концепцией В. Гумбольдт характеризует язык как «промежуточный мир», который будучи «статичным продуктом языковой деятельности, определяет восприятие действительности человеком»[[10]](#footnote-10). Стоит отметить, что в своем учении В. Гумбольдт подчеркивает разницу между понятиями «промежуточный мир» и «картина мира». Согласно Гумбольдту, картина мира представляет собой «подвижную динамическую сущность, так как она образуется из языковых вмешательств в действительность»[[11]](#footnote-11). И мы, таким образом, видим, что главная роль в формировании обоих понятий – картины мира и промежуточного мира – отводятся языку.

На учения В. Гумбольдта опирались в своих исследованиях другие ученые. Среди них стоит выделить немецкого ученого Й. Л. Вайсгербера. Он разработал свою теорию языковой картины мира и обозначил ее как «Weltbild der Sprache» (пер. с немецкого: языковая картина мира). Под влиянием языка человек может «объединить свой опыт в единую картину мира»[[12]](#footnote-12). Кроме того, Й. Л. Вайсгербег характеризует картину мира того или иного народа, как совокупность «видения предметов, явлений и отношений действительности»[[13]](#footnote-13).

Наряду с языковой картиной мира, ученые выделяют также специальные картины мира. Сюда можно отнести химическую, биологическую, физическую картину мира и т. п. В. А. Маслова обращает наше внимание на тот факт, что не следует ставить эти виды картин мира – языковую и специальную – в один ряд. Языковая картина мира «предшествует и формирует» прочие картины мира, поскольку «человек способен понимать мир и самого себя благодаря языку»[[14]](#footnote-14).

Ю. Д. Апресян утверждает, что картина мира «наивна», апеллируя тем самым к ее существенным отличиям от научной картины мира. В наивной картине мире Ю. Д. Апресян выделяет «наивную геометрию, наивную физику пространства и времени, наивную психологию и т. п.»[[15]](#footnote-15) В наивной картине мира, согласно мнению ученого, отражены «прописные истины», в которых заключается многолетний опыт человечества.

В. Н. Телия характеризует языковую картину мира, как «неизбежный для мыслительно-языковой деятельности продукт сознания, который возникает в результате взаимодействия мышления, действительности и языка…»[[16]](#footnote-16)

На основе рассмотренных трактовок, мы можем сделать вывод, что языковая картина мира представляет собой субъективную модель восприятия объективной реальности через призму познавательной деятельности человечества.

1. **2. Понятие «фразеологический оборот»**

Мнения ученых относительно трактовки понятия «фразеологический оборот» разнятся. В лингвистике представлены различные классификации фразеологических единиц. Под фразеологическим оборотом следует прежде всего понимать устойчивые сочетания слов, закрепленные в том или ином языке, причем значения отдельных слов, входящих в состав оборота, не определяют значение последнего.

Одним из первых понятие фразеологического оборота сформулировал Ш. Балли. «Сочетания, прочно вошедшие в язык, называются фразеологическими оборотами»[[17]](#footnote-17). Ш. Балли выделяет «фразеологические группы» - те фразеологические обороты, в которых отдельные слова еще не утратили «относительную самостоятельность» и «фразеологические единства» - те фразеологические обороты, где прослеживается «полная связность компонентов».

В. В. Виноградов в свою очередь тоже разделяет фразеологические обороты на группы. Согласно его классификации можно выделить три распространенных типа фразеологических оборотов:

1) Фразеологические сращения:

К данному типу относятся не делимые фразеологизмы, «значение которых совершенно независимо от их лексического состава»[[18]](#footnote-18). Например: «Кузькина мать», «попасть впросак»;

2) Фразеологические единства:

Во фразеологических оборотах данного типа «значение целого связано с пониманием внутреннего потенциального смысла слов, образующих эти фразеологические единства»[[19]](#footnote-19). Например: «бить ключом», «прикусить язык»;

3) Фразеологические сочетания:

Сюда относятся те фразеологические обороты, которые образуются за счет «реализации несвободных значений слов»[[20]](#footnote-20). Например: «повальная эпидемия», «щекотливый вопрос».

А. В. Кунин определяет фразеологический оборот, как «устойчивое образование» и также указывает на несовпадение взглядов ученых на понятие «устойчивости». Устойчивость фразеологических оборотов, по мнению А. В. Кунина, «основана на свойственных ей различных типах инвариантности, т.е. неизменяемости тех или иных элементов»[[21]](#footnote-21).

Д. Э. Розенталь характеризует фразеологические обороты, как «лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы»[[22]](#footnote-22).

Согласно Ю. П. Солодубу, фразеологические обороты представляют собой «устойчивые сочетания слов с целостным обобщенно-переносным значением, возникшим на основе образного переосмысления словесного комплекса»[[23]](#footnote-23).

Проанализировав все вышеприведенные высказывания, мы видим, что языковеды не пришли к единому мнению относительно определения понятия «фразеологический оборот», однако, большинство ученых придерживаются мнения, что одним из наиболее общих признаков, характеризующих фразеологические обороты, является устойчивость, которая заключается в семантической целостности оборота.

**1. 3. Паремии как лингвокультурная единица**

1. **3. 1. Паремиологическое пространство.**

**Статус паремиологических единиц (пословиц и поговорок)**

Паремии представляют собой определенные языковые знаки, устойчивые фразеологические единства, в которых заключена специфическая информация о неких типовых ситуациях, в той или иной мере представленных в культуре каждого народа. Изучением проблематики паремиологического фонда занимается раздел фразеологии, именуемый паремиологией.

В паремиях отражен и закреплен культурный фонд определенного языкового социума.

Возрастающий интерес зарубежных и отечественных лингвистов к проблематике паремиологического пространства способствовал пристальному изучению пословиц, поговорок, идиом и речевых клише как паремиологических единиц.

По сей день ученые не могут прийти к единому мнению касательно отнесения паремиологических единиц к фразеологическому фонду. Долгое время пословицы и поговорки рассматривались только как элементы народного творчества с дидактическим содержанием и причислялись к фольклору. Однако, с развитием лингвистики и филологии как науки паремиологические единицы стали рассматриваться в более широком спектре.

Наука паремиология зародилась с целью изучения пословиц и поговорок. Ряд ученых включает паремии во фразеологическую систему. Таким образом, изучением феномена пословиц и поговорок занимаются не только фольклористы, но также паремиологи и фразеологи.

Г. Л. Пермяков внес большой вклад в изучение паремий. Ученый характеризует паремии как «устойчивые словесные образования» и именует их одним из видов клише. Среди клише Г. Л. Пермяков выделяет следующие типы:[[24]](#footnote-24)

1) Слова;

2) Фразеологические обороты;

3) Паремии в форме незамкнутых предложений (поговорки, пожелания, проклятия и т. п.);

4) Паремии в форме замкнутых предложений (пословицы, приметы, правовые изречения и т. п.);

5) Сверхфразовые паремии, воспроизводимые одним лицом (побасенки, одномоментные анекдоты);

6) Сверхфразовые паремии, воспроизводимые двумя участниками диалога (загадки, задачи и т. п.);

7) Басни и анекдоты;

8) Кумулятивные сказки;

9) Прочие повествовательные фольклорные формы (не считая представленных в данной классификации);

10) Сложные волшебные сказки (с двумя и более дополнительными ходами).

Г. Л. Пермяков также обращает наше внимание на то, что пункты 3-7 относятся к фольклору и являются предметом изучения фольклористики. Типами клише, представленными в пунктах 3-5, помимо этого, занимается паремиология, однако, они могут быть и объектом изучения фразеологии в широком смысле; ровно как и фразеологические обороты. Изучением слов занимается лексика.

Слова, фразеологические обороты и паремии «обладают функциональным сходством и могут выступать в речи в одинаковой или сходной форме»[[25]](#footnote-25).

В попытке сопоставления слов, фразеологических оборотов и паремий, Г. Л. Пермяков обращает наше внимание на то, что все они «могут обладать или не обладать мотивировкой своего общего значения, причем эта мотивировка может быть, как прямой, так и образной»[[26]](#footnote-26). Все три типа клише, упомянутые выше, «занимают определенное место в линейном речевом ряду и обладают той или иной парадигмой»[[27]](#footnote-27). Паремии слова и фразеологические обороты обладают определенным набором парадигм.

Паремиям свойственна система логических трансформаций. Здесь Л. Г. Пермяков приводит нам примеры пословиц-синонимов, которые имеют одинаковые лингвистические структуры и одинаковый смысл, однако они различаются реалиями.

Например: *«Игра не стоит свеч», «овчинка не стоит выделки»*

В шведском языке также встречаются пословицы-синонимы:

*Bättre tiga än illa tala (пер.: Лучше молчать, чем плохо говорить);*

*Bättre fly än illa fäkta (пер.: Лучше убежать, чем плохо фехтовать).*

В выше рассмотренных пословицах прослеживается одинаковый смысл: лучше не делать, чем делать плохо, но способы выражения разные; смысл достигается в каждой пословице за счет различных реалий.

Л. Г. Пермяков также утверждает, что паремии представляют собой более сложные языковые образования, нежели фразеологические обороты. Будет уместным выделить паремии в отдельный класс, который именуется как «паремиологический уровень языка». Различие между паремиями и фразеологическими оборотами Л. Г. Пермяков видит в том, что паремии характеризуются, как «знаки ситуаций или отношений между вещами», а вторые – как «знаки вещей и понятий».

Кроме того, паремия, как и любой фольклорный текст, характеризуется наличием одной или нескольких тем; слова и фразеологические образования собственных тем не имеют. Если слова и фразеологизмы в большинстве случаев употребляются как определенные элементы текста, то паремии, являясь текстами, за которыми закреплены собственные значения, могут употребляться самостоятельно.

Согласно Г. Л. Пермякову паремии имеют три четко выраженных структурных плана:

1. План лингвистической и композиционной структуры;
2. План логической и семиотической структуры;
3. План реалий.

Таким образом, есть все основания рассматривать паремии не только как фольклорные тексты, но и как языковые единицы.

Е. И. Лазарева обращает наше внимание на то, что «пословицы и поговорки исключались из фразеологического фонда языка в силу своего происхождения и своеобразной семантики»[[28]](#footnote-28). Как и Г. Л. Пермяков, Е. И. Лазарева указывает на отличие паремий от фразеологических единиц других типов. Пословицы и поговорки, как продукт обобщения опыта, полученного представителями той или иной лингвокультуры, не являются результатом «фразеологизации компонентного состава, как это происходит у фразеологизмов других типов»[[29]](#footnote-29).

На сегодняшний день вопрос о причислении пословиц и поговорок к фразеологической системе остается открытым. Неоспорим тот факт, что пословицы и поговорки как паремиологические единицы имеют общие свойства и с другими типами фразеологизмов (что в свою очередь дает возможность рассуждать о причастности паремий к фразеологической системе), а также и отличия от последних. Однако, выявленные на данный момент различия между паремиями и прочими типами фразеологизмов не дают достаточных оснований для исключения паремий из фразеологической системы языка.

При попытке решения вопроса о включении паремий во фразеологический фонд языка прослеживаются три четко выраженных направления:

1. Ученые не рассматривают паремии как фразеологические единицы и не причисляют их к фразеологической системе языка. В данном случае фразеология рассматривается в более узком смысле;
2. Исходя из тех или иных общих признаков, паремии объединяют с другими типами фразеологических образований. Здесь понятие фразеологии принимает более широкое значение;
3. Паремии характеризуются как специфический тип фразеологических образований и рассматриваются в рамках науки паремиологии, которая, в свою очередь, является подразделом фразеологии.
4. **3. 2. Функции паремиологических единиц**

В современной лингвистике сложилось мнение, что пословицы и поговорки представляют собой определенные языковые знаки, которые зафиксированы в том или ином языке и отображают фрагменты действительности. Мы прибегаем к использованию пословиц, когда ставим перед собой задачу – избежать описания какой-либо типовой жизненной или бытовой ситуации, тем самым экономя время и энергию при совершении коммуникации. Однако, здесь существует один нюанс: в том случае, если наш собеседник по каким-либо причинам не знает значения упомянутой нами пословицы или поговорки, то он не сможет ее адекватно декодировать, ее смысл останется для адресата непонятным, и наша цель не будет достигнута. В свою очередь это приведет к нарушению коммуникации и недопониманию. Сложность подобного рода может возникнуть при попытке передачи закодированной информации через клише при совершении коммуникативного акта с иностранцем или носителем языка, не в полной мере обладающими культурным минимумом языка.

В отличие от слов и словосочетаний пословицы и поговорки именуют общепринятые жизненные и бытовые ситуации, показывают особенности взаимоотношения, общения между людьми в рамках одной лингвокультуры или нескольких. Все актуальные исследования в рамках данного вопроса доказывают *номинативный характер* пословиц и поговорок, как паремиологических единиц.

Когда носитель, к примеру, русского языка или же человек, в должной степени овладевший русским языком и культурным минимумом русской лингвокультуры, слышит пословицу *Яблоко от яблони недалеко падает*, то он понимает, что данное выражение описывает типовую ситуацию, где одна вещь порождает другую со сходными свойствами и признаками. Вышерассмотренная пословица характерна не только для русской лингвокультуры, она присутствует в других языках и представлена тем же компонентным составом или с незначительной разницей в компонентах. В шведском языке данная пословица звучит следующим образом: *Äpplet faller inte långt ifrån trädet (пер.: Яблоко падает недалеко от дерева)*; в немецком – *Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm* *(пер.: Яблоко падает недалеко от ствола)*; в английском языке –*The apple doesn´t fall far from the tree (пер.: Яблоко падает недалеко от дерева).* В русском варианте пословицу часто употребляют в усеченном варианте: *Яблоко от яблони…* При этом у адресата не возникает проблем с понимаем и дешифровкой усеченной версии пословицы. В шведском языке просматривается та же тенденция. Например, пословица *Som man sår, får man skörda (пер.: Что посеешь – то и пожнешь)* усекается до *Som man sår...* Данная тенденция прослеживается в основном в устной разговорной речи и помогает сэкономить время. В русском языке есть пословица с идентичным смыслом и одинаковым компонентным составом: *Что посеешь – то и пожнешь*. В русской разговорной речи также можно нередко услышать усеченную версию представленной выше пословицы: *Что посеешь…* Пословица прочно закрепилась в сознании носителей языка, поэтому ее употребление в полной версии не является обязательным условием для осуществления кодирования информации, которую мы хотим донести до адресата посредством данного клишированного выражения. Первая часть пословицы, как и вся пословица целиком, показывает нам, что не следует считать что-либо законченным, пока не будет готов окончательный вариант. Это тождественно и для шведского варианта данной пословицы.

Пословицы, таким образом, являются маркерами тех или иных типовых ситуаций и в большинстве своем служат для их лаконичного описания, однако, в том случае, если человеку заведомо известны их значения, в противном случае, они не будут иметь никакого смысла.

Сходная номинативная функция присуща также и словам, что тем самым объединяет их с паремиями. Чтобы избежать длительного и избыточного описания предмета мебели, представляющего собой стоячий ящик большого размера, предназначенный для хранения преимущественно одежды, мы говорим «шкаф». Именно номинативная функция дает нам право рассматривать пословицы, как потенциальные единицы фразеологического фонда языка.

Помимо номинативной функции пословицам и поговоркам также присуща *кумулятивная функция.* Согласно Е. М. Верещагину и В. Г. Костомарову, кумулятивная функция или, как ее иначе называют, накопительная функция – «это отражение, фиксация и сохранение в языковых единицах информации о постигнутой человеком действительности»[[30]](#footnote-30). Выше мы уже говорили о том, что пословицы и поговорки представляют собой кладезь народной мудрости, в них закреплены познания человечества об окружающем мире. Второе название кумулятивной функции – накопительная. Возникновение данного названия связано с тем, что процесс познания окружающего мира никогда не прекращался. Человек всегда будет стремиться к новым знаниям, тем самым накапливая опыт, который и отражают паремиологические единицы.

Следующая функция, присущая пословицам – это *директивная функция*. Данная функция тесно связана с рассмотренной выше кумулятивной функцией и направлена на «непосредственное управление поведением человека»[[31]](#footnote-31). Директивная функция отчетливо просматривается в пословицах, выражающих какое-либо поучение, назидание, чаще всего функция выражается императивом. Например: *Век живи – век учись!* Данная пословица призывает человека не переставать учиться, т. е., не прекращать познавать что-то новое, тем самым, она оказывает непосредственное влияние на человека, поучает и наставляет его. Директивная функция просматривается в пословице *Куй железо, пока горячо!* Данная пословица призывает нас не упустить возможность что-то сделать, пока есть благоприятные для этого условия. Пословица *утро вечера мудренее* наставляет человека и показывает, что принятие трудного решения следует отложить на некоторый срок, т. к., умные мысли приходят не сразу, на «свежую голову» решения принимаются лучше, поэтому не стоит спешить в своих действиях.

Рассмотрим данную функцию на шведских примерах:

*Behandla andra så som du själv vill bli behandlad (пер.: Поступай с другими так, как хочешь, чтобы поступали с тобой).* В русской лингвокультуре данная пословица представлена с тем же компонентным составом и идентичным значением. Перевод выше представленной шведской пословицы тождественен русской пословице. Данная пословица несет в себе назидание и призывает людей не делать другим того, чего бы они не пожелали самим себе.

*Bit inte den hand som föder dig (пер.: Не кусай руку, которая тебя кормит).* Русский аналог – *Не руби сук на котором сидишь*. Одинаковый смысл пословиц представлен различным компонентным составом. И русский, и шведский варианты призывают не совершать необдуманных действий, которыми человек может навредить самому себе;

*Köp inte grisen i säcken (пер.: Не покупай свинью в мешке).* В русской лингвокультуре существует пословица с тождественным значением, однако, она отличается от шведского варианта одним компонентом и гласит: *Не покупай кота в мешке!* Данное выражение существует также и в форме идиомы: *купить кота в мешке.* Проблематику идиоматическим выражений мы осветим в последующих разделах данного диссертационного исследования. Рассматриваемая пословица призывает нас не приобретать что-либо, не зная свойств и качеств приобретаемого. Стоит отметить, что данная пословица весьма актуальна в современной действительности. С развитием технологий стало возможным совершать покупки через интернет: при этом речь идет и о новых товарах, и о подержанных. Совершая покупку через сеть, мы рискуем «купить кота в мешке», т. к., заранее нам ничего не было известно о состоянии и качестве товара. Даже если продавец предоставляет нам полную характеристику приобретаемого нами товара, у нас нет полной уверенности в том, что эти характеристики соответствуют действительности, т. к., мы сами не имеем непосредственного представления о них и в большинстве случаев нам не предоставляется возможным их проверить (если речь, например, идет о доставке товара из другого города или другой страны).

На шведском сайте, посвященном свадебным вопросам, – [www.brollopsguiden.se](http://www.brollopsguiden.se) – при обсуждении покупки платья, одна из участниц коммуникации пишет следующее:

«Många beställer sina billiga klänningar från Kina. Många är nöjda medana andra är mindre nöjda så det beror ju på om man vågar riskera att köpa grisen i säcken» (пер.: Многие заказывают свои дешевые платья из Китая. Многие довольны, в то время, как остальные – не особо, так что тут вопрос в том, стоит ли решиться купить кота в мешке).

Мы видим, что выражение *Att köpa grisen i säcken* не теряет актуальности и активно используется носителями шведского языка в типовых ситуациях. Тут прослеживается тенденция перехода пословицы *Köp inte grisen i säcken*, отличающейся устойчивостью формы и самостоятельностью употребления, в идиоматическое выражение *Att köpa grisen i säcken,* которое полностью вписывается в предложение и утрачивает самостоятельность;

*Prisa ej dagen förrän solen gått ner (пер.: Не хвали день, пока не зайдет солнце).* Русский эквивалент – *Не хвали день до вечера.* Существует также вариант: *Хвали день поутру, а день под вечер.* Здесь также и шведская, и русская пословицы отличаются некоторыми компонентами, но передают один и тот же смысл. Данная пословица призывает нас не хвалить дело, которое еще не доделано, т. к., мы не знаем, как будут развиваться события дальше. После завершения того или иного дела будет разумно подвести итог о проделанной работе и оценить ее положительно, если она принесла положительные результаты.

*Директивная* функция может выражаться правилами, выведенными на основе жизненного опыта:

*Som man bäddar, får man ligga (пер.: Как постелешь, так и полежишь);*

*Som man ropar i skogen får man svar* (*пер.: Как крикнешь в лесу, так и получишь ответ; русский эквивалент – как аукнется, так и откликнется);*

*Som man sår får man skörda (пер.: Что посеешь, то и пожнешь) и т. д.*

Рассматриваемая нами функция – директивная – может быть направлена как на адресата, так и на адресанта, т. е. на самого говорящего непосредственно.

Чтобы показать, например, эффективность самостоятельного труда, шведы используют следующие пословицы:

*Själv göra, själv ha (пер.: Сам сделал – сам имеешь);*

*Själv är bästa dräng (пер.: Сам себе лучший батрак).*

Русский эквивалент – *Хочешь сделать хорошо – сделай сам.*

Для оправдания собственного решения отложить какое-либо дело на следующий день, используют пословицу *Det är bäst att sova på sacken*. Смысл пословицы таков, что при сложно разрешимой ситуации лучшее решение – пойти спать, и решение придет само собой за ночь. На русский язык не предоставляется возможным перевести данную пословицу дословно в силу специфики ее конструкции. Русский аналог – *Утро вечера мудренее.* В современном шведском языке данная пословица также означает, что говорящему необходимо время на обдумывание какой-либо ситуации. В данном значении также употребляется пословица *Huvudkudden är bästa rådgivaren (пер.: Подушка – лучший советчик).* Первая пословица употребляется носителями шведского языка чаще.

Стоит отметить, что поговоркам директивная функция не присуща, поскольку поговорки, в отличие от пословиц, не заключают в себе назидания или поучения. Поговорка констатирует факты, но не несет действие.

Например, в поговорке *А воз и ныне там* не заключено действие, поговорка не призывает нас к чему-либо и не поучает, однако, благодаря данной поговорке можно иронически описать неэффективное выполнение какой-либо работы; работы, не приносящей результатов. Стоит отметить, что источником данного устойчивого выражения является басня И. А. Крылова «Лебедь, рак и щука». Или же другой пример: поговорка *Бежал от дыма, да в огонь упал* описывает ситуацию, где человек, решая какие-либо вопросы в одной сфере, попадает в неприятности в совершенно другой, т. о., никогда не знаешь, откуда придет беда. На приведенных примерах мы рассмотрели номинативную функцию обозначенных поговорок: вместо долгого описания типовой ситуации мы воспользовались поговоркой, в которой заключен смысл этой ситуации.

Кумулятивная функция присуща как пословицам, так и поговоркам по умолчанию. Она является маркером *мудрости* того или иного народа, полученной в результате обобщения накопленного опыта и зафиксированной в паремиологических единицах.

1. **3. 3. Причины схожести пословиц и поговорок у разных народов**

В предыдущем разделе на примере русских, шведских, английских и немецких пословиц мы установили, что у разных народов встречаются одинаковые пословицы. При этом просматривается полное совпадение смысла и компонентного состава или же тождественные пословицы в разных языках могут отличаться друг от друга лишь незначительно (одной или несколькими лексическими единицами при полном сохранении смысла, причем различие в компонентном составе обуславливается, как правило, национальной спецификой). Данный вопрос – почему же у различных народов встречаются одинаковые пословицы – всегда вызывал немалый интерес у исследователей.

Сходство паремиологических единиц у разных народов может обуславливаться следующими факторами:

1. Этническое родство народов;
2. Заимствования;
3. Схожесть этапов исторического развития.

Г. Л. Пермяков обращает наше внимание на тот факт, что народы, состоящие в близком родстве, имеют больше схожих по форме и смыслу пословиц и поговорок: «У соседних народов, связанных многовековыми контактами, больше буквально совпадающих изречений, чем у народов, не имевших непосредственного общения».[[32]](#footnote-32)

Однако, родство не является решающим фактором при выявлении причин сходства паремиологических единиц у разных народов. Пословицы и поговорки маркируют определенные взгляды той или иной нации на определенные вещи и явления. Несмотря на разность территориальных и национальных условий, эти взгляды у представителей разных лингвокультур могут пересекаться. Данное явление обусловлено в первую очередь общечеловеческими вопросами. Все народы, вне зависимости от того, на каком языке они говорят и на какой территории проживают, задаются темами жизни, смерти, религии, воспитания детей и т. п.

Например, русская пословица *На* *безрыбье и рак – щука* и шведская – *I brist på bröd äter man limpa (пер.: При нехватке хлеба едят батон (сухарь))* несут одну и ту же смысловую нагрузку, но в силу культурных особенностей, отличаются компонентами, выражающими способ добычи пропитания. Представители русской лингвокультуры сочли в данной ситуации уместным обрамить народную мудрость в форме пословицы, отсылающей нас к рыбалке, у шведов в данном случае пословица говорит о возделывании хлеба. Таким образом, мы видим, что пословицы, помимо народной мудрости представителей рассматриваемых нами лингвокультур, заключают в себе также и лингвокультурный аспект, несущий в себе информацию об особенностях быта того или иного народа. Однако, нельзя утверждать, что какой-то из выше представленных способов добычи пропитания является более характерным для представителей русской или шведской лингвокультуры. Оба способа существовали и существуют в быте обоих народов на протяжении веков.

Сравним английскую паремию *Curiosity killed the cat (пер.: Любопытство сгубило кошку)* (прим.: данная паремия закрепилась также и в русской лингвокультуре)и исконно русскую – *Любопытной Варваре на базаре нос оторвали.* Данные паремиологические единицы несут одинаковую смысловую нагрузку, но в силу ряда культурных и территориальных особенностей отличаются компонентами; логическое содержание у них полностью совпадает.

Чтобы показать схожесть пословиц разных народов, не состоящих друг с другом в родстве, Г. Л. Пермяков сравнивает пословицу аборигенов племени маори, проживающих в Новой Зеландии, *Когда умирает вождь, другой готов занять его место*, и русскую пословицу *Свято место пусто не бывает*. Тут особенно четко прослеживается разница в культурном строе представителей обоих народов, в данных пословицах отражены черты быта и жизненный уклад народов, но несмотря на разницу, оба народа отразили в своих изречениях общечеловеческие вопросы. Таких примеров может быть огромное количество.

Исследователь Пелле Холм также обращает наше внимание на тот факт, что у старых пословиц есть соответствия или прототипы в других языках (de gamla ordspråken har i allmänhet motsvarigheter eller förebilder i andra språk[[33]](#footnote-33)).

Составители национальных сборников пословиц и поговорок ставят перед собой задачу отобрать те паремиологические единицы, которые в большей мере отражаются национальную специфику того или иного народа, однако, если мы сравним несколько национальных сборников пословиц и поговорок, то убедимся, что в каждом из языков существуют такие изречения, которые совпадают с изречениями, представленными на другом языке. Причем, смысл в них будет заключен один и тот же, а компонентный состав будет различен.

Различные народы заключают в изречениях одинаковое логическое содержание, показывают соотношение между реальной жизнью и вещами. Согласно Г. Л. Пермякову, «характер отношения между вещами составляет смысл любой пословицы и поговорки»[[34]](#footnote-34). Это наглядно представлено на рассмотренных выше примерах.

1. **4. Отличие пословиц от поговорок**
2. **4. 1. Отличие пословиц от поговорок в русской лингвокультуре**

Не всегда бывает легко отличить пословицу от поговорки, особенно, принимая во внимание тот момент, что исследователи до сих пор не пришли к единому мнению в данном вопросе.

В. И. Даль был одним из первых, кто задался вопросом разграничения пословиц и поговорок в рамках русской лингвокультуры. Согласно его утверждению, поговорка – это «окольное выражение, переносная речь, простое иносказание»[[35]](#footnote-35), при этом поговорка не имеет «суждения», она служит для замещения прямой речи, не передавая информацию напрямую. Поговорки используют в речи, когда ставят перед собой задачу – описать что-либо условно, т.е. намекнуть, не говоря прямо. В. И. Даль приводит следующий пример: вместо фразы *Он пьян* можно сказать *Он лыка не вяжет*.

Кроме того, В. И. Даль, как и другие ученые, которые исследовали вслед за ним различия между пословицами и поговорками, утверждает, что грань между пословицей и поговоркой довольно условна: достаточно убрать или добавить одно или несколько слов или произвести перестановку компонентов, чтобы пословица перешла в разряд пословицы[[36]](#footnote-36).

В. П. Жуков указывает на то, что пословица «не простое изречение»[[37]](#footnote-37). В пословице, как в выразителе мнения народа, заключена истина, поэтому перед пословицей не стоит задача – что-либо доказать. Пословица либо утверждает, либо отрицает[[38]](#footnote-38). Исследователь показывает категоричность пословиц на следующих примерах:

1) *Что посеешь – то и пожнешь*;

2) *В чужой монастырь со своим уставом не ходят* и т. п.

Стоит отметить, что в шведском языке также существуют аналоги представленные выше пословиц:

1. *Som man sår får man skörda* (прим.: Перевод шведской паремии адекватен значению русской пословицы Что посеешь – то и пожнешь);
2. *Man får ta sedan dit man kommer* (досл. пер.: Нужно принимать (прим.: жизнь, устои, нравы, обычаи и т. п. места назначения), затем приходить туда)

В. П. Жуков указывает на связь пословицы с речью: «именно в разговоре, в разных речевых применениях обнаруживается подлинная природа пословицы»[[39]](#footnote-39). Поговорки, в свою очередь, исследователь рассматривает, как «речения, образно определяющие какие-либо жизненные явления»[[40]](#footnote-40). Пословицы и поговорки представляют собой эмоционально окрашенные выражения, однако, поговорке присуща более экспрессивная окраска, нежели пословице. Поговорка нацелена на передачу чувств говорящего.

Толковый словарь Ушакова дает нам следующее определение для поговорки: «принятое ходячее выражение, обычно образное, иносказательное, не являющееся цельной фразой (чем и отличается от пословицы)». Понятие пословицы трактуется в словаре так: «краткое образное изречение, обычно ритмичное по форме, с назидательным смыслом»[[41]](#footnote-41).

Главное отличие поговорки от пословицы заключается в том, что поговорке свойственна незавершенность суждения. Пословица же выражает завершенное умозаключение и выражается в форме законченного предложения. Кроме того, выше в исследовании мы уже обращали внимание на то, что пословицу от поговорки отличает один весомый факт – поговорка не несет в себе цель поучать кого-то, в ней не заключен назидательный аспект, она лишь констатирует факты.

Согласно М. А. Волошиной, пословицы и поговорки представляют собой «короткие фольклорные тексты, состоящие из одного высказывания, имеющие структуру простого или сложного предложения»[[42]](#footnote-42). Кроме того, пословицы и поговорки выступают в роли устойчивых словосочетаний и «вписываются во фразу как самостоятельные единства». М. А. Волошина отмечает, что появление в речи пословиц и поговорок обусловлено «наличием механизма воспроизведения в памяти»[[43]](#footnote-43).

В памяти представителей тех или иных лингвокультур закреплено определенное количество паремиологических единиц, запоминаемость которых обусловлена за счет выразительных средств, которые в свою очередь позволяют рассматривать пословицы и поговорки как проявление поэтической речи.

Исследователь Е. И. Лазарева также обращает наше внимание на тот факт, что в пословицах и поговорках широко используются художественные средства, такие как краткость, образность, рифма.[[44]](#footnote-44)

Количество русских рифмованных пословиц и поговорок велико. В шведских паремиологических единицах также встречаются такие выразительные средства, как ассонанс, аллитерация и т. п.

1. **4. 2. Отличие пословиц от поговорок в шведской лингвокультуре. Понятия *ordspråk* и *ordstäv***

Шведских ученых вопрос о разграничении пословиц и поговорок волнует не меньше, чем русских. При этом на вопрос о разделении двух видов рассматриваемых нами паремиологических единиц до сих пор нет однозначного ответа.

Шведские исследователи, как и российские, занимаются исследованием феномена усечения пословиц в речи. В первую очередь ученые ставят перед собой задачу – выяснить, как следует классифицировать продукт, полученный в ходе усечения полноценной пословицы. Исследователь Эмма Шёльдберг обращает наше внимание на то, что в шведском языке четко прослеживается тенденция усечения пословиц и приводит следующий пример*: Man ska inte ropa hej förrän man är över bäcken (пер.: Не говори хоп, пока не перепрыгнешь ручей).* В русском языке пословица (аналог представленной выше шведской пословицы) *Не говори гоп, пока не перепрыгнешь* также тяготеет к усечению, особенно в разговорной речи – *Не говори гоп* … При этом использование в речи усеченной формы пословицы (как в шведском, так и в русском языках) не вызывает недопонимания, т. к. в сознании носителя языка данные пословицы крепко закрепились. Эмма Шёльдберг также обращает наше внимание на это явление: «Vi har en tendens att förkorta ordspråken. Det faktum att uttrycken är välkända och konventionaliserade gör detta mögligt.»[[45]](#footnote-45) (пер.: У нас есть тенденция – сокращать пословицы. Это представляется возможным за счет общеизвестности и общепринятости данных выражений).

Шведский исследователь Фредерик Стрём в своей книге «Svenska ordspråk» характеризует пословицы следующим образом:

«Ordspråken speglar människornas liv och tankar, arbete och möda, erfahrenhet och strävan under årtusendens lopp. Man skulle kunna säga att de äro ett slags ekon ur folksjälen.»[[46]](#footnote-46) (пер.: Пословицы отражают жизнь, мысли, работу, трудности, опыт и стремления человечества на протяжении тысячелетий. Можно сказать, что они – это эхо души народа).

Пелле Холм классифицирует пословицы (ordspråk) как короткие и находчивые изречения («korta och fyndiga tänkespråk»[[47]](#footnote-47)). Поговорки (ordstäv) он характеризует как юмористические выражения («I dem är det skämt mest alltihop»), заканчивающиеся дополнением («med ordstäv menar vi den sortens uttryck som slutar med tillägget»)[[48]](#footnote-48). Как правило это дополнение вводится оборотом «sa han» (пер.: сказал он) и т. п.

Шведские ученые выделяют три типа шведских поговорок (ordstäv) (прим.: данный вид паремий представляет собой особый тип скандинавских поговорок, по структуре они близки к веллеризмам. В рамках данной работы паремии, именуемые *ordstäv*, будет передаваться на русский язык лексемой *поговорки*)

1. В первом типе поговорка выражена *цитатой и говорящим* (citat + talare). Например:

*Nu ska vi se, sa den blinde (пер.: Посмотрим, сказал слепой);*

*Gör inte som jag gör utan som jag säger, sa prästen (пер.: Делай, не как я делаю, а как я говорю, сказал священник);*

*Man tager vad man haver, sa Cajsa Warg (пер.: Бери, что есть, сказала Кайса Варг).*

Данная категория поговорок охватывает лишь цитату и того, кто ее произносит. В данном типе поговорок показано взаимоотношение между неким действием, о котором говорится в цитате, и тем, кто эту цитату произносит. Персона, произносящая цитату может быть неизвестна или анонимна (пример со слепым) или быть известна многим (пример с поговоркой, где речь идет о Кайсе Варг (прим.: Кайса Варг – это автор шведской поваренной книги). П. Холмс отмечает, что в большинстве случаев такие цитаты верны и действительно произносились теми людьми, которые указаны в поговорке, однако в ряде случаев цитаты могли приукрашиваться, чтобы возвысить говорящего, или напротив – содержали ложную информацию, нацеленную на то, чтобы выставить кого-либо не в самом лучшем свете («Ofta är det sant, men lika ofta kan det vara påbättrat eller helt fabricerat av någon som ville göra narr av honom»[[49]](#footnote-49)).

1. Второй тип шведских поговорок выражен *цитатой*, *говорящим* и *неким явлением* (citat + talare + företeelse). Например:

*Surt, sa räven om rönnbären (пер.: Кисло, сказала лиса о рябине);*

*Det hör inte hit, sa Platin om rättvisan (пер.: Это сюда не относится, сказал Платин о законе).*

Этот вид поговорок состоит из цитаты, информации о говорящем и некоего явления, на которое обращена цитата. В роли говорящего может выступать прецедентная личность, как и в первом типе поговорок. Во втором примере речь идет судебном приставе по фамилии Платин.

В первой поговорке идет отсылка к басне Эзопа «Лисица и виноград». Когда лисица поняла, что не сможет дотянуться до винограда, она сделала вид, что он кислый.

1. В третьем типе поговорок заключены *цитата*, *говорящий* и некая *ситуация* (citat + talare + situation). Например:

*Det var nära ögat, sa han som sköt sig i näsan (пер.: Почти в глаз, сказал тот, кто выстрелил себе в нос);*

*Mycket väsen för lite ull, sa käringen som klippte grisen (пер.: Много шуму для столь малого количество шерсти, сказала старуха, которая стригла поросенка).*

Специфика данного вида шведских поговорок заключается в парадоксальном сочетании между цитатой и действием, совершаемым в конкретной ситуации.

В приведенных выше примерах поговорок отчетливо виден юмористический аспект, который не наблюдается в пословицах.

Кроме того, шведскую пословицу от поговорки отличает отсутствие в последней стилистических средств (таких, как рифма, ассонанс, аллитерация и т. п.).

В рамках международных исследований паремиологических единиц поговорки часто рассматриваются как подгруппа пословиц. Оба эти вида высказываний объединяет то, что они представляют собой полноценные единства. Однако, структура поговорок отличается от структуры пословиц. Ряд исследователей, напротив, не согласны с утверждением, что поговорки представляют собой подгруппу пословиц и рассматривают их как отдельные фразеологические единства. Таким образом, мнения ученых касательно дефиниции понятий пословица и поговорка разнятся.

**1. 5. Паремии как форма поэтической речи**

В пословицах и поговорках разных народов встречаются различные стилистические приемы. В русских паремиологических единицах преобладает рифма. Количество русских рифмованных паремий велико. Приведем примеры некоторых из них:

*Поспешишь – людей насмешишь;*

*Мирская молва, что морская волна;*

*Рыбак рыбака видит издалека* и т. д.

Ассонанс, т. е. созвучие ударных гласных звуков, представлено в следующих русских паремиях:

*Бабушка надвое сказала;*

*Барану – пара овца;*

*Баня – вторая мать* и т. д.

Аллитерация – повторение одинаковых или однородных согласных – присутствует в следующих паремиях:

*Мели Емеля, твоя неделя;*

*Щи да каша – пища наша;*

*От горшка два вершка* и т. д.

Рифма отражена в следующих шведских пословицах:

*Ingen föda utan möda (пер.: Без труда нет пищи);*

*Den enes död är den andres bröd (пер.: Что одному смерть – то другому хлеб);*

*Den som spar han har (пер.: Кто бережет, тот имеет)* и т. д.

В шведских пословицах и поговорках аллитерация представлена в следующих пословицах:

*Lika barn leker bäst (пер.: Одинаковым детям лучше всего играется);*

*Lätt fånget, lätt förgånget (пер.: Легко пришло – легко ушло);*

*Sent skall syndaren vakna (пер.: Поздно просыпается грешник)* и т. д.

Как в русских, так и в шведских паремиях встречается прием персонификации, т.е. наделения неодушевленных предметов и явлений функциями, присущими человеку. Это выражено в следующих шведских пословицах:

*Kärleken är blind (пер.: Любовь слепа).* Абстрактное понятие «любовь» наделяется функцией отсутствия зрения, присущей одушевленным предметам;

*Huvudkudden är bästa rådgivaren (пер.: Подушка – лучший советчик);*

*Tiden läker alla sår (Пер.: Время исцеляет все раны).* В русской лингвокультуре также есть пословица с тождественным смыслом: *Время – лучший лекарь.* В пословицах прослеживается незначительная разница в построении, но смыслы, заключенные в них, абсолютно идентичны друг другу. В данных пословицах присутствует персонификация.

Стоит отметить, что в русском языке стилистические приемы встречаются как в пословицах, так и в поговорках, в шведском языке данное явление отсутствует в поговорках (ordstäv), это обуславливается спецификой построения последних.

**1. 6. Идиоматические выражения**

Идиоматические выражения или идиомы представляют собой еще одну категорию устойчивых выражений, граничащих с пословицами. Например:

*Att köpa grisen i säcken (пер.: Дословно: покупать свинью в мешке, значение – приобрести что-либо не зная о свойствах вещи);*

*Att plocka russinen ur kakan (пер.: Дословно: выковыривать изюм из булки, значение – выбирать для себя лучшее)*;

*Att dra sig till minnes (пер.: Вспоминать);*

*Att fara med osanning (пер.: Дословно: ездить с неправдой, значение – лгать);*

*Att odla sin kål (пер.: Дословно: возделывать свою капусту, значение – преследовать свои интересы)* и. т. д.

Среди рассматриваемых нами типов устойчивых выражений идиомы чаще всего встречаются в речи. По приведенным выше примерам и переводам становится очевидно, что идиоматические выражения не следует переводить дословно.

Главное отличие идиоматических выражений от пословиц заключается в следующем:

1. Идиоматические выражения, как правило, короче;
2. Идиоматические выражения не так самостоятельны, как пословицы.

Пословицу можно вставить в речь в уже готовом виде, в том, в каком она представлена в сборниках пословиц и поговорок. При этом, пословица вписывается в речь и в текст, как целостная и устойчивая фразеологическая единица. Эмма Шёльдберг приводит следующий пример, показывая самостоятельность пословиц:

«Om en ung man beklagar sig för sina föräldrar över en sprängande huvudvärk – vilken orsakats av ett idogt festande – kan hans föräldrar säga: *Som man bäddar får man ligga*[[50]](#footnote-50)» (пер.: Если молодой человек жалуется родителям на сильную головную боль, вызванную бурным празднеством, то родители могут сказать: *как постелешь, так и полежишь*).

В ответ на заявление сына о головной боли, родители употребили пословицу, означающую, что человек сам ответственен за свои поступки и за результаты, которые эти поступки за собой влекут, тем самым, они указали сыну на его непосредственную вину и ответственность за его состояние. В данном случае пословица выполнила свою назидательную роль. Она заняла в речи устойчивую позицию и родителям не потребовалось других разъяснений.

Эмма Шёльдберг приводит также другой пример:

«Om däremot samme yngling beklagar sig över en fruktansvärd migrän som orsakats av en pressad arbetssituation, kan hans föräldrar till svar använda idiomet *ha för många järn i elden*. Föräldrarna måste kanske säga: Du har för många järn i elden»[[51]](#footnote-51) (пер.: Если напротив тот же молодой человек жалуется на страшную мигрень, вызванную напряженной рабочей ситуацией, его родители могут использовать в ответе идиому (прим.: дословный перевод) *иметь слишком много железа в огне* (прим.: Значение идиомы – работать на нескольких фронтах, заниматься одновременно несколькими делами). Родители, вероятно, должны сказать: (прим.: Дословный перевод) У тебя слишком много железа в огне (значение: Ты берешь на себя сразу слишком много дел).

В данном примере наглядно показано, что идиома не существует, как самостоятельная единица, она полностью вписывается в предложение и существует в его пределах. Самостоятельно идиоматические выражения не используются.

Еще одно главное отличие идиомы от пословицы заключается в том, что идиомы в меньшей степени привязаны к форме. Эмма Шёльдберг обращает наше внимание на тот факт, что в шведском языке многие идиоматические выражения могут выступать в пассивной форме[[52]](#footnote-52). Например, идиома *Att lämna någon i sticket (пер.: Оставить кого-либо в беде)* может выступать как в активной форме: De har lämnat honom i sticket (пер.: Они оставили его в беде), так и в пассивной – Han har lämnats i sticket av sina kompisar (дословный перевод: Он был оставлен своими приятелями в беде. – Его приятели оставили его в беде). Пассивность конструкции в шведском предложении выражена флексией **–s** у супина *lämnat*.

Возведение пословицы в пассивную форму не представляется возможным, а если и предпринять подобную попытку, то результат будет выглядеть искусственно.

Пословица привязана к своей форме, и даже если в разговорной речи какая-то ее часть усекается, то она все равно сохраняет грамматическую и лексическую целостность компонентов.

Пословица может переходить в разряд идиоматических выражений. Рассмотрим пословицу *Den som kommer först till qvarnen, får först malet (пер.: Кто первым пришел на мельницу, тот мелет первым).* Данная пословица показывает преимущество положения, если прибыть куда-то первым или выполнить какую-либо задачу раньше других. В настоящее время представители шведской лингвокультуры довольно часто употребляют усеченную версию представленной пословицы – *först till kvarn*. Идиома *att köpa grisen i säcken* переходит в разряд пословицы, заключающей в себе поучение, если поставить идиому в императив: *Köp inte grisen i säcken!*

1. **7. Паремиография**

В данном исследовании ранее уже обращалось внимание на понятие *паремиология*. Было установлено, что это под этим термином понимается наука, занимающаяся анализом и изучением паремиологических единиц. Стоит также отметить, что существует еще одна наука, неразрывно связанная с паремиологическими единицами – *паремиография*.

Цель паремиографии заключается в собирании и фиксировании паремиологических единиц. Пословицы и поговорки собираются, классифицируются, затем фиксируются в словарях: как одноязычных, так и двуязычных.

Паремиография уходит корнями глубоко в древность. Считается, что Аристотель был одним из первых, кто начал собирать и записывать пословицы и поговорки.

Одним из выдающихся собирателей пословиц и поговорок русского народа был В. И. Даль. Результатом многолетней исследовательской деятельности В. И. Даля в области пословиц и поговорок стал сборник «Пословицы и поговорки русского народа». Данный сборник представляет собой один из наиболее важных источников образа жизни, быта и нравов русского народа.

Среди наиболее крупных шведских сборников пословиц и поговорок следует отметить следующие труды:

Ordspråk och talesätt (1965), автор – Pelle Holm;

Svenska ordspråk (1929), автор – Fredrik Ström;

Svenska ordstäv (1929), автор – Fredrik Ström;

1. ordspråk och talesätt från hela världen (1981), автор – Ole Kragh и др.

Norstedts ordspråksbok (1996).

1. **8. Перевод пословиц и поговорок**

Перевод паремиологических единиц с одного языка на другой не простая задача. В большинстве случаев пословицы и поговорки отображают определенные национальные черты и особенности, те нюансы, которые могут отсутствовать в языке перевода. Немаловажную роль при переводе играет контекст. Если собеседник в разговорной речи в неформальном общении употребляет пословицу, эквивалент которой не представляется возможным подобрать сходу, то допускается и описательный перевод; если речь идет о переводе паремиологический единицы, например, в художественном тексте, то следует обратить особое внимание на данный оборот. Используя пословицы и поговорки в тексте художественного произведения, автор, как правило, хочет показать какую-либо специфическую национальную черту. Неверный перевод или опущение паремии в данном случае может исказить восприятие текста.

В данном диссертационном исследовании мы многократно могли убедиться в том, что у ряда шведских паремий есть русские соответствия, которые обладают равнозначным смыслом и одинаковым компонентным составом. Наличие эквивалентов (полных или частичных), несомненно, облегчает перевод. Однако, существуют также и безэквивалентные фразеологические единства, они вызывают наибольшую сложность при переводе. Рассмотрим перевод шведских пословиц на русский язык, осуществляя деление по степени полноты эквивалентности:

1. Полные эквиваленты:

При переводе полных эквивалентов не возникает особых трудностей. В этом случае паремии на шведском и русском языке совпадают по значению, по компонентному составу и грамматической структуре:

*Bättre sent än aldrig – Лучше поздно, чем никогда;*

*Kalla händer varmt hjärta – Холодные руки – горячее сердце;*

*Pengar växer inte på träd – Деньги не растут на деревьях* и т. д.

1. Частичные эквиваленты:

Данный вид перевода полностью передает значение исходного паремиологического сочетания и приравнивается к полному эквиваленту. Различия незначительны и могут заключаться в некотором расхождении в грамматической или лексической структуре, но при этом полностью сохраняется смысл и стилистика исходной паремии:

*Bättre en fågel i handen än tio i skogen – Лучше синица в руках, чем журавль в небе* (прим.: Дословный перевод – лучше одна птица в руке, чем 10 в лесу);

*Fyra ögon ser bättre än två – Один ум хорошо, а два – лучше* (прим.: Дословный перевод – четыре глаза лучше, чем два);

*Verket prisar mästaren – Дело мастера боится* (прим.: Дословный перевод – дело хвалит мастера) и т. д.

1. Калькирование (или буквальный перевод):

Данный вид перевода подразумевает собой дословный перевод, при этом в языке перевода может иметься полный или частичный эквивалент, но в силу каких-либо обстоятельств, переводчик отдает предпочтение именно этому виду перевода. Большинство исследователей и ученых негативно относятся к калькированию и расценивают данный вид перевода как непрофессионализм. По возможности данный вид перевода при передаче паремиологических единиц с одного языка на другой лучше избегать, приведенные ниже примеры наглядно это демонстрируют:

*Alla vägar bär till Rom – Все дороги несут к Риму* (прим.: Значение - все дороги ведут к Риму);

*Den som gapar efter mycket mister ofta hela stycket – Тот, кто разевает рот на многое, часто теряет целое* (прим.: Значение – за двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь);

*Det man inte har i huvudet får man ha i benen – То, чего нет в голове, нужно иметь в ногах* (прим.: Дословно – дурная голова покоя не дает) и т. д.

1. Выборочный перевод:

В ряде случаев шведская паремия может при переводе иметь несколько эквивалентов в русском языке. Тут перед переводчиком стоит задача – выбрать наиболее подходящий для данного контекста вариант:

*Som man bäddar får man ligga – Как постелешь, так и полежишь; Что посеешь – то и пожнешь; Как аукнется, так и откликнется;*

*Bränt barn skyr elden – Пуганая ворона и куста боится; Обжегшись на молоке – дуешь на воду;*

*Kaka söker maka – Два сапога – пара; Рыбак рыбака видит издалека; Одного поля ягоды* и т. д.

1. Перевод безэквивалентных паремиологических единиц:

Стоит отметить, что количество схожих паремиологических единиц у различных народов велико, т. к., паремии заключают в себе определенный опыт, полученный и накопленный человечеством, и охватывают общие вопросы, которые в той или иной степени ставят перед собой все люди, вне зависимости от того, к какой лингвокультуре они относятся. Тем не менее, наличие безэквивалентных единиц в шведских паремиях также представляет собой весомый пласт.

Обратим внимание на шведское понятие *lagom*. В русском языке нет прямого соответствия для данной лексической единицы, однако перевести ее можно – в зависимости от ситуации – следующим образом: умеренно, умеренный, достаточно, как раз, в меру, оптимально подходящий и т. д. Данная лексема стереотипно отображает специфику шведского национального характера. Мы видим, что перевод данной лексической единицы на русский язык весьма абстрактен и не однозначен, тем не менее, из рассмотренных вариантов перевода на русский язык становится ясно, что данная шведская реалия демонстрирует некую умеренность. Рассмотрим пословицы с данной лексической единицей:

*Lagom är bäst.* Дословный перевод звучал бы следующим образом: в меру – самое лучшее. В русском языке, однако, есть выражение, которое несет в себе ту же смысловую нагрузку, что и рассматриваемая нами шведская пословица – *золотая середина*. В данном случае при передаче безэквивалентной лексики был использован описательный перевод, выразителем которого выступило устойчивое сочетание в языке перевода.

*Gamla märken står inte längre.* Дословный перевод – старых следов больше нет. Данная пословица нацелена показать, что времена меняются. На русский язык можно перевести описательно и использовать выражение *ничто не вечно под луной* (прим.: Цитата из перевода Шекспира).

На приведенных выше примерах отчетливо видно, что безэквивалентные шведские пословицы можно передать на русский язык благодаря описательному переводу. В русском языке имеются устоявшиеся выражения, которые полностью передают смысл безкэвивалентных шведских пословиц, однако, они, как правило, не являются пословицами в языке перевода.

**ГЛАВА 2. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ШВЕДСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК**

В предисловии к практически каждому национальному сборнику пословиц и поговорок сказано, что собранные в сборнике паремии в наибольшей степени отображают быт, нравы, устои, специфические национальные черты конкретного народа. Данное утверждение в полной мере справедливо. Пословицы и поговорки отображают все, с чем народам приходится сталкиваться на протяжении тысячелетий. Сюда могут относиться этнографические реалии, географическое расположение, характеристики ландшафта, климата, флоры и фауны. Кроме того, пословицы и поговорки отражают религиозные воззрения и взаимоотношения между членами семьи и отношение к людям в целом. В пословицах затрагиваются понятия добра, зла, чести, достоинства. Отражаются такие понятия, как любовь, ненависть, зависть и прочие чувства.

В рамках данного исследования будут рассмотрены шведские паремии, вербализующие следующие концепты:

1. Ландшафт, флора и фауна:

А) Концепт *«skog»* (лес), концепт *«träd»* (дерево);

Б) Концепт *«berg»*, концепт *«fjäll»* (горы);

В) Концепт *«djur»* (звери). В данном пункте будут рассмотрены типовые представители фауны шведского ареала, как волк *(varg, ulv)*, медведь *(björn)*, заяц *(hare)*, лиса *(räv)*;

2) Времена года: концепт *«årstid»*;

3) Одежда: концепт *«kläder»*;

4) Еда и напитки: концепт *«mat»*, концепт *«dryck»*;

5) Человек: концепт *«människa»*.

Выбор приведенных выше концептов обусловлен необходимостью выявления природных и географических реалий Швеции, реалий традиционного быта населения страны, а также исторических и культурных особенностей и особенностей характера представителей шведской лингвокультуры.

При отборе паремий был применен с метод сплошной выборки. Источниками материала послужили сборники пословиц и поговорок Пелле Холма и Фредрика Стрёма. К рассмотрению в данной главе представлено 111 шведских паремий.

**2. 1. Концепты *«skog»* и *«träd»***

Для шведского национального сознания лес играет одну из ключевых ролей. Территория Швеции на две трети покрыта лесными массивами, это обуславливает тесную взаимосвязь шведов с природой. В результате опроса, проведенного автором данного исследования в период с февраля по март 2015 года, было установлено, что 7 из 10 шведов – как мужского, так и женского пола – в возрасте от 27 до 35 лет регулярно совершают прогулки в лесах и лесопарках. Кроме того, шведские леса привлекают большое количество туристов – преимущественно из Германии. Это обусловлено тем фактом, что в Швеции действует право всеобщего пользования природными угодьями: за любым человеком закреплено право свободного перемещения по частным лесным массивам в Швеции при условии соблюдения определенных правил, регламентирующих поведение на территории лесных угодий. Сюда относится бережное отношение к представителям флоры и фауны, которые могут встретиться при посещении леса. Кроме того, не следует подходить близко к частным домам и прочим зданиям. Разводить костры разрешается только в специально отведенных для этого местах, иначе правонарушителям грозит штраф. В шведском обществе четко прослеживается тенденция сохранения и защиты природы.

Неразрывная связь шведского населения и леса отчетливо представлена в следующей пословице: *Skogen är fattig mans tröja (пер.: Лес – кофта бедняка).* В настоящее время зависимость шведов от леса не столь велика, в первую очередь это касается жителей больших городов с развитой инфраструктурой. Однако, в сельской местности, где большинство людей живут преимущественно за счет ведения хозяйства, связь человека с лесом прослеживается отчетливее.

Рассматриваемая пословица показывает, что лес может дать человеку все, что ему необходимо для жизни: пищу, материал для одежды, для строительства дома и пр. Если в прежние времена богатые люди могли себе позволить покупать готовую продукцию, то бедные, напротив, не имея средств, добывали пищу и шили одежду сами; лес в свою очередь предоставлял им все необходимое. Стоит отметить, что в XIX веке население Швеции составляло около 2, 3 миллионов человек, 90% из которых жили в сельской местности и добывали себе пропитание за счет сельскохозяйственной деятельности. Лес также играл ключевую роль в процессе жизнеобеспечения. Рассматриваемая нами пословица восходит именно к тем временам, однако, нельзя сказать, что в настоящее время она утратила актуальность. Несомненно, идет непрерывное развитие больших городов, поэтому отчетливо просматривается тенденция упрощения таких моментов, как приобретение пищи, одежды и т. п. Однако, в Швеции по сей день жива традиция ведения хозяйства на хуторах, где люди живут на полном самообеспечении. Например, хутор Kättboåsens fänodar, где владельцы – Ивонн и Уве – выращивают продукты и готовят пищу на костре или хутор Hedbodarna и многие другие. Жизнь на хуторах – это своего рода дань традициям прошлого. Стремление поддержать традиционный образ жизни – высоко ценится в стране.

Лес и природа нередко персонифицируются в шведских паремиях: *Skog har öron och mark har ögon (пер.: У леса есть уши, а у земли – глаза)*. Пословица носит в себе предостерегающий и назидательный характер, указывая на необходимость быть осторожным в своих высказываниям, т. к., их могут услышать нежелательные адресаты. Персонифицируя лес и землю в рассматриваемой нами пословице, шведы показывают их значимость и актуальность в своей повседневности. В русской лингвокультуре существует аналогичная пословица – *У стен есть уши*, где персонифицируется уже стена.

Значимость леса для шведского населения проявляется и в пословице *Bättre en fågel i handen än tio i skogen (пер.: Лучше одна птица в руке, чем десять в лесу)*. Выбор лексической единицы «лес» в пословице обуславливает его высокую значимость и актуальность в жизни представителей шведской лингвокультуры. В русской пословичной традиции аналогом данной паремии является пословица *Лучше синица в руке, чем журавль в небе.*

Рассмотрим пословицу *Man ser inte skogen för alla träd (пер.: За всеми деревьями не видно леса).* В русской лингвокультуре существует аналог данной пословицы с полным совпадением компонентного состава – *За деревьями не видно леса.* В обоих языках за пословицами закреплено одно и то же значение: уделять чрезмерное внимание второстепенным деталям, при этом не замечая главного. Уже в XVI веке выражение *Du ser inte skogen för alla träd* было в активном обиходе в Швеции. В зависимости от провинций и диалектов пословица могла претерпевать незначительные вариации, однако, ее смысл и компонентный состав не менялся. В настоящее время пословица весьма употребительна. Ее употребление встречается и в пожеланиях: … *vad vi därför önskar är att man inte skall missa att se skogen för alla träd (Пер.: … и поэтому мы желаем, чтобы всегда удавалось увидеть за деревьями лес).* Стоит отметить, что пословица интернациональна, она встречается во многих национальных языках и везде имеет одно и то же значение. В английском языке существует выражение *Can´t see the wood for the trees*, в немецком – *Den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen.*

Старая китайская пословица *Den som planterat ett träd har inte levt förgäves (пер.: Кто посадил дерево, тот прожил не напрасно)* нашла отражение и в шведской культуре. В настоящее время пословица весьма употребительна; ее часто используют как слоган в различных организациях по защите природе, как призыв – сажать деревья. В шведских школах периодически проходят акции, в рамках которых школьники совместно с учителями сажают деревья. Таким образом, молодому поколению с детства прививается любовь к природе (см. рис. 1. Приложение 1).

Пословица *Trädet faller inte vid första hugget (пер.: Дерево не падает при первом ударе)* показывает, что не стоит сдаваться при первой неудаче, нужно потрудиться, чтобы чего-то достичь. В производной пословице *Armt träd som faller i första hugget (пер.: Слабое дерево падает при первом ударе)* заключена та же тенденция – не сдаваться при первой же неудаче, в противном случае – это будет являться признаком слабости.

В пословице *När trädet faller, hämtar var och en ved åt sig (пер.: Когда падает дерево, каждый тащит себе бревна)* отражены общественные и межличностные элементы поведения: людям в ряде случаев свойственно использовать неудачу других в личных целях.

Пословица *Man hugger inte ner trädet för att der finns en mask i äpplet (пер.: Из-за червя в яблоке не срубают дерево)* призывает не осуждать родителей, если их ребенок ступил на неправильный жизненный путь. Вина за то, что в яблоке завелся червяк, не всегда лежит на дереве. И пословица с противоположным смыслом – *Krokigt träd kan också bära god frukt (пер.: Кривое дерево тоже может приносить вкусные плоды)* показывает, что у слабых или неуспешных родителей могут быть сильные и успешные дети.

В пословице *Håll det trädet i ära som du har skugga av (пер.: Почитай дерево, которое дает тебе тень)* заключено назидание. Под деревом, дающим тень, здесь в первую очередь подразумеваются родители, а также все те, кто оказывают человеку помощь и поддержку.

Таким образом, мы видим, что через концепт *«träd»* в шведских паремиях отражены определенные правила и наставления, регламентирующие взаимоотношения между детьми и родителями. Эта тенденция прослеживается и в пословице *Äpplet faller inte långt ifrån trädet (пер.: яблоко от яблони недалеко падает).* Примечателен тот факт, что за пословицей закрепился статус интернациональной паремиологической единицы, она используется в ряде национальных языков, сохраняя при этом компонентный состав и смысл.

**2. 2. Концепт *«djur»***

Автор исследования ставит перед собой цель рассмотреть шведские паремии, где представлен концепт *«djur»*. Внимание будет обращено на таких представителей фауны, обитающих на территории Швеции, как медведь (*björn)*, волк (*varg, ulv)*, заяц (*hare*), лиса (*räv*)

Пословица *Väck inte den björn som sover (пер.: Не буди спящего медведя)* заключает в себе назидание и означает, что не следует провоцировать развитие какой-либо негативной ситуации, если ее можно избежать. Масштаб проблемы сопоставляется с размерами медведя. В настоящее время данную пословицу можно встретить в газетных заголовках (см. рис. 2. Приложение 1). В данном случае употребление пословиц обусловлено эстетическими нюансами: паремии в газетных заголовках украшают статью, выделяют ее. Кроме того, паремия позволяет максимально точно и емко передать основную мысль, заключенную в статье. Статейный заголовки, оформленные в виде пословицы, служат также для привлечения внимания читателей.

В 2004 году в Швеции вышла книга Пера Густавссона для детей дошкольного возраста. В качестве заголовка автор выбрал рассматриваемую нами пословицу *Väck inte björn som sover* (см. рис. 3. Приложение 1). Таким образом, мы можем проследить процесс передачи пословиц от одного поколения другому. В данном случае передача происходит посредством литературы. Авторы детских книг нацелены на сочинении таких произведений, в которых заключена житейская мудрость, советы и наставления. Цель таких произведений состоит в том, чтобы передать эту мудрость младшим поколениям.

Пословица *Man ska inte sälja skinnet förrän björnen är skjuten (пер.: Не следует продавать шкуру, пока медведь не застрелен)* указывает на то, что не следует давать преждевременную оценку неоконченному делу или обсуждать заранее результаты и итоги.

Первоисточником данной пословицы является басня французского поэта Жана Лафонтена «Медведь и два охотника», написанная в XVII веке. Сюжет басни таков: два охотника продали шкуру медведя, однако, условились отдать ее покупателю позднее, хотя сразу получили деньги, которые в свою очередь потратили, и лишь после всего этого отправились на охоту, полные уверенности, что вдвоем, наверняка, убьют медведя. Однако, встретившись с медведем лицом к лицу оробели – один полез на дерево, другой притворился мертвым. В конце басни дается мораль, что сперва нужно медведя убить, затем продавать его шкуру.

Пословица стала интернациональной. В русской паремиологической традиции существует такая же пословица, но прослеживаются незначительные отклонения в лексическом составе: *Не стоит делить шкуру неубитого медведя.* До 30-х гг. ХХ века в активном употреблении был вариант *Не стоит продавать шкуру неубитого медведя*, что в свою очередь было логичнее, т. к., целая шкура ценнее «поделенной». Мы видим, что пословица претерпела некоторые изменения в лексическом составе, однако, смысл остался прежним.

Рассматриваемая нами пословица имеет в шведском языке следующие вариации: *Sälj inte skinnet förrän björnen är flådd* и *många köper björnhuden innan björnen är skjuten.* Семантические структуры данных паремий полностью адекватны друг другу.

Пословица *När björnen kommer, glömmer stutarna att stångas (пер.: Когда приходит медведь, телята забывают пободать друг друга)* показывает, что близость опасности заставляет сплотиться и отбросить споры и ссоры.

В шведском языке есть устойчивое выражение *Att göra någon en björntjänst*, которое полностью – как по смысловой нагрузке, так и по компонентному составу – соответствует русскому выражению *оказать медвежью услугу.* Было установлено, что носителями шведского языка данное выражение воспринимается двояко. Согласно первому варианту, данная идиома выражает желание помочь кому-то, но при этом стремление имеет полностью противоположный эффект и помощь приносит вред. Придерживающиеся второго варианта полагают, что данное идиоматическое выражение подразумевает собой лишь оказание большой услуги, причем идиома в этом случае не имеет негативных коннотаций. Второй вариант, однако, не верен. Как в шведском, так и в русском языках идиома означает помощь, оказанную из лучших побуждений, но приведшую к негативным последствиям для того, кому она предназначалась. Истоки свои данное устойчивое выражение берет в басне французского поэта Жана Лафонтена «Медведь и садовник». В басне повествуется о дружбе садовника и медведя, который однажды по случайности убил своего друга камнем в попытке отогнать от него муху. Идиома вошла во многие национальные языки и везде имеет одно и то же значение.

Таким образом, мы можем заметить, что в шведских пословицах и идиомах опасность выражается посредством концепта «*björn»*. Сопоставление неприятных жизненных ситуаций с могучим и опасным хищным животным усиливает в паремиях назидательный эффект за счет образного ассоциативного ряда.

В шведском языке существует два наименования волков – *«varg»* и *«ulv»*. Второй вариант представляет собой архаичную лексему, которая в современном шведском языке встречается довольно редко. Но данная лексическая единица закрепилась в ряде паремий.

Пословица *Kommer* *du till ulver, så tjut som de (пер.: Если приходишь к волкам, то вой, как они)* заключает в себе наставление и побуждает вести себя в том или ином обществе так же, как и представители этого общества. У данной паремии есть ряд вариантов, представленных в сборнике пословиц и поговорок Пелле Холма*: tjuta med vargarna, den som med ulvarna bor, han måste med ulvar tjuta, äta med ulven och tjuta med ulven, tjut med ulvarna, så bits de inte* и т. д.

Шведская писательница Марианне Налле Викблад издала книгу под названием «Tjuta med vargarna», на обложке которой изображена согнувшаяся на земле девочка в окружении волков (см. рис. 4. Приложение 1). Книга написана для подростков и повествует о девочке Саре, которая переехала в Стокгольм из небольшой деревни в Смоланде. Тоска по дому и по оставленным там друзьям терзает героиню, однако, вскоре она обзаводится двумя новыми друзьями, ради которых Сара начинает менять себя, свои взгляды и устои, чтобы должным образом вписаться в круг новых друзей. В книге затрагивается тема подростковой жестокости. Выбор пословицы для названия книги играет большую назидательную роль и емко заключает в себе специфику произведения.

Смысл паремиологических единиц *Den ene vargen biter inte den andre (пер.: Один волк не кусает другого)* и *Vargen biter inte där han bor (пер.: Волк не кусается там, где живет)* смежен со смыслом выше рассмотренной пословицы. Люди не совершают неблагоразумных поступков там, где они живут.

Пословица *Den som skonar vargen sätter fåren i fara (пер.: Тот, кто щадит волка, подвергает овец опасности)* заключает в себе следующее значение: если не обезвредить преступника, то честные люди подвергнутся его нападению.

Из вышеприведенных примеров очевидно, что за концептом «*varg*» и «*ulv*» в шведских паремиях закрепилась негативная коннотация. Паремии, заключающие в себе лексический компонент *«волк»*, выражают предостережение и указывают на грозящую опасность.

Пословица *Ingen vet var haren har sin gång (пер.: Никто не знает, где пролегает путь зайца)* указывает на то, что порой людям не свойственно знать, чем обернется та или иная ситуация и какие опасности могут грозить. У данной пословицы есть производная форма, которая представлена следующей поговоркой: *Vem vet var haren har sin gång, sa käringen, satte snaran i skorstenen (eller: på taket) (пер.: Кому ведомо, где пролегает путь зайца, сказала старуха, и закинула петлю на дымовую трубу (на крышу*). В поговорке отражен тот же смысл, что и в пословице, но, как мы уже установили, в подавляющем количестве шведских поговорок прослеживается юмористический аспект, который достигается за счет абсурдных ситуаций. В данном случае старуха закидывает петлю на крышу в надежде, что заяц там пробежит и попадет в петлю, потому что заведомо неизвестно «где пролегает его путь».

Пословица *Hunden springer för maten, haren för livet (пер.: Собака бежит ради еды, заяц – ради жизни)* показывает, что одни и те же усилия у разных людей ведут к разным целям: одни достигают меньше, другие больше – в зависимости от потенциала, заложенного в человеке, или одним людям некое действие, например, дается труднее, чем другим.

Пословицу *Nära skjuter ingen hare* можно перевести на русский язык следующим образом: *Почти убитый заяц – не в счет*. Данная паремия показывает нам, что даже, на первый взгляд, успешное разрешение какой-либо ситуации не всегда в итоге может оказаться таковым. Желаемое может быть не достигнуто в самый последний момент и уйти «из-под носа», как заяц от охотника. В пословице шаткость положительного разрешения какой-либо задачи или очевидного успеха сопоставляется с зайцем, при этом указание идет на то, что любое положительный итог может мгновенно обратиться неудачей. В современном шведском языке пословица представляет собой высокочастотную паремиологическую единицу. Она нередко встречается в заголовках статей, кроме того, данная паремия часто употребляется в футбольном контексте (см. рис. 5. Приложение 1).

Пословицы *När hunden är död, hoppar haren trygg på hans rygg (пер.: На спине мертвой собаки заяц прыгает уверенно)* и *När katten är borta, dansar råttorna på bordet (Пер.: Когда кошки нет, мыши танцуют на столе)* имеют одинаковую семантическую структуру. Обе пословицы выражают неуверенность и боязнь людей перед тем, кто выше их по старшинству или должности и призывает соблюдать порядок и дисциплину, однако, стоит этому человеку отлучиться, как люди, находящиеся в его подчинении, начинают чувствовать себя вольготнее: например, представленные паремии могут затрагивать отношения родителей и детей или руководителей и подчиненных.

Таким образом, посредством концепта *«hare»* в шведских паремиях отражается неуверенность, робость, сомнительный успех и т. п. Заяц является символом трусости и осторожности, олицетворяет боязливого человека, который стремится избежать опасных и неоднозначных ситуаций.

Пословица *När tuppen tror på räven, så gäller det hans hals (Пер.: Когда петух доверяет лисе, то речь идет о его шее)* показывает, что доверять хитрому человеку, преследующему злой умысел, опасно.

В пословице *När man vill fånga en räv, jagar man honom med gäss (Пер.: Если хочешь поймать лису, приманивай ее гусями)* дается указание на то, что необходимо заманить того, кого хочешь победить, чем-то желанным для него, иначе говоря, перехитрить. Эту тенденцию отражает и следующая паремия: *Man skänker ofta räven en gås för att få hans skinn (пер.: Лисе часто дарят гуся, чтобы получить ее шкуру).* Иногда нужно отдать что-то меньшее, чтобы получить нечто большее.

Паремия *Gammal räv går inte gärna på nätet (пер.: Старую лису в сеть не заманишь)* показывает важность опыта, который приходит с годами. Именно накопленный опыт и помогает избежать ряда негативных ситуаций.

В пословице *Räcker inte lejonhuden, får man ta till rävpälsen (пер.: Если не хватает львиной шкуры, можно взять лисий мех)* заключен следующий смысл: если для достижения той или иной цели недостаточно силы или власти, то можно применить хитрость.

Поговорка *Vi träffas hos buntmakarn, sa räven till vargen (пер.: Встретимся у скорняка, сказала лиса волку)* показывает, что любая хитрость в конечном итоге будет разоблачена. Эта идея заключена и в пословицах *Alla rävar råkas hos buntmakaren (пер.: Все лисы встречаются у скорняка)* и *Sluga rävar blir också fast till sist (пер.: Хитрую лису в конце тоже поймают).*

В шведском паремиологическом пространстве концепт *«räv»* является выразителем хитрости, изворотливости и ненадежности. Человек, который не внушает доверия сравнивается с лисой. В шведском языке есть идиома *Att ha en räv bakom örat (досл.: Иметь лису за ухом)*, которая указывает на ненадежность и лукавость того, в адрес кого она направлена.

Например: Hennes kompis har räven bakom örat – ее приятель хитер (как лиса).

В русском языке лиса также является символом лукавого и хитрого человека. Практически во всех сказках и баснях лиса предстает перед читателем хитрым животным, который путем обмана и запутывания окружающих, добивается собственной выгоды.

Шведские писатели Микаэль Росенгрен и Мэрта Линдквист издали книгу под названием «Selma har en räv bakom örat». Книга предназначена для детей и повествует о находчивой девочке по имени Сельма, которая выдумывает различные предлоги с целью получения желаемого. На обложке книги изображена сама Сельма, а также лиса на заднем плане (см. рис. 6. Приложение 1). Использование устойчивого выражения в заголовке книги выражает суть произведения, сходу давая читателю представление о том, о чем будет повествоваться в книге.

**2. 3. Концепты *«berg»* и *«fjäll»***

В шведском языке существует два наименования для гор: *berg* и *fjäll*. Лексическая единица *berg* характеризует форму рельефа, отличающуюся сильной возвышенностью. Понятие *fjäll* можно классифицировать как шведскую реалию, описывающую такие горы, вершина которых возвышается над границей распространения лесов. Наименование *fjäll* применимо прежде всего к горным образованиям, находящимся на территории Северных стран (Norden). За их пределами рассматриваемое нами понятие по отношению к горным массивам не употребляется. В таком случае употребляется понятие *berg*.

В пословице *I ett platt land tror en tuva att den är ett fjäll (пер.: В равнинной местности кочка считает себя горой)* прослеживается персонификация. Гора сравнивается с человеком, которому свойственно возвеличивать свои заслуги в той области, в которой окружающие его люди по каким-либо причинам не сведущи.

Пословица *Fjälltoppen är nära men vägen dit är lång (пер.: Вершина горы близка, но путь туда долог)* показывает, что несмотря на кажущуюся доступность желаемого, достичь это желаемое непросто. Вершина горы ассоциируется с целью, на пути к достижению которой возникнет ряд обстоятельств и трудностей. В некоторых случаях цель и вовсе недостижима. В русском паремиологическом пространстве аналогом представленной выше шведской паремии является паремия *Близок локоть – да не укусишь*, которая также показывает, что реализация очевидных на первый взгляд задач не так проста. Однако, стоит отметить, что в русской паремии отрицается сама возможность достижения той или иной цели, шведская паремия в свою очередь показывает, что хоть путь к достижению цели хоть труден и долог, но при выполнении определенной совокупности действий преодолим.

Пословица *Kommer inte berget till Muhammed, så får väl Muhammed komma till berget (пер.: Если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе)* приобрела значение интернациональной паремиологической единицы. В русской пословичной традиции встречается полностью идентичная паремия. Данная пословица берет свое начало в арабских странах и восходит к одному из рассказов о персонаже восточного эпоса и фольклора – Ходже Насреддине, который однажды решил выдать себя за святого. На просьбу народа доказать свою святость, Ходжа заявил, что может приказать пальмовому дереву подойти к нему. Однако, чудо не произошло. Дерево не сдвинулось с места. Тогда Ходжа сам подошел к дереву и заявил, что сам подойдет к дереву, если дерево отказывается идти к нему.

Пословица стала интернациональной благодаря философу Фрэнсису Бэкону, который в одном из своих трудов использовал высказывание Ходжи, при этом переделав его в ту форму, в которой оно известно нам сейчас: Если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе.

Рассматриваемая нами паремиологическая единица заключает в себе поучительный характер и указывает на возможность взятия на себя инициативы при решении какой-либо возникшей трудности.

Пословица *Berget födde en råtta (пер.: Гора родила крысу)* показывает, что то, что задумывалось как великое и прекрасное, дало в итоге крайне слабые результаты. Речь также может идти и о человеке, который своим внешним видом или манерой подать себя произвел на окружающих огромное впечатление, в связи с этим на него возлагали надежды или ожидали от него каких-либо возвышенных поступков, которые он в итоге не реализовал и продемонстрировал крайне слабые результаты.

Пословица *Tron kan försätta berg (пер.: Вера горы двигает)* восходит к библейским текстам. В современном употреблении религиозное значение несколько стерлось. Паремия показывает, что убежденность и вера в успешное разрешение той или иной ситуации приведет к положительному эффекту и поспособствует преодолению ряда возможных трудностей. Под горой здесь, кроме того, подразумевается некое важное и сложное дело. В русской лингвокультуре существует выражение *горы двигать*, которое в свою очередь также берет истоки в библейских текстах. Значение данного выражения подразумевает свершение каких-либо значимых и важных дел.

Данная паремия встречается в заголовках газетных статей. В одном из выпусков шведской газеты Svenska Dagbladet (см. рис. 7. Приложение1) можно встретить статью под заголовком «Sådan här journalistik kan förflytta berg» (пер.: Такая журналистика может двигать горы). Таким образом, мы видим, что автор при составлении заголовка статьи выбрал рассматриваемую нами паремию, произведя при этом замену лексического компонента в соответствии с тематикой статьи. Лексический компонент *tron* заменен в заголовке на компонент *journalistik*, за счет чего показывается значимость рассматриваемого в статье вида журналистики.

Поговорка *Den som flyttar berg börjar med att bära bort småsten (пер.: Тот, кто двигает горы, начинает с маленьких камней)* показывает, что любую трудную задачу можно разрешить, разбив ее на ряд более мелких выполнимых дел, которые в конечном итоге ведут к реализации основной цели.

На приведенных выше примерах мы можем заметить, что в шведской паремиологической традиции концепты *«berg»* и «*fjäll»* выражают труднодостижимую цель, сложную задачу, выполнение которой требует немалых усилий. Концепты могут выражать также человеческие амбиции, гордыню и самомнение.

1. **4. Концепт *«årstid»***

Стоит отметить, что большинству шведов присущи меланхолические настроения, которые сами шведы именуют как *svårmod* (пер.: депрессия, меланхолия). На первый взгляд шведы могут показаться немногословными и холодными, в них отсутствует стремление незамедлительно раскрываться перед малознакомыми людьми. Во многом такое «замкнутое» состояние обусловлено продолжительными и суровыми зимами. В зимний период в Швеции темнеет достаточно рано, а в северных регионах солнце не поднимается над горизонтом в течение продолжительного периода. Например, в Кируне – самом северном городе Швеции, расположенном в шведской Лапландии, полярная ночь длится с начала декабря до начала январь.

Высказывание шведского филолога Адольфа Тёрнероса (1794 – 1839) «I Sverige har vi två årstider blott: en vit och en grön vinter» (пер.: У нас в Швеции только два времени года: белая зима и зеленая) показывает специфику климата страны и указывает на умеренно-теплое и порой прохладное лето и протяженную зиму. Многие причисляют высказывание Тёрнероса к пословицам и поговоркам нового времени.

Шведскому писателю и комику Таге Даниэльссону (1928 – 1935) принадлежит следующее высказывание: «De säger att Sverige är vackert på vintern. Hur vet dom det? Då är ju Sverige täckt av snö!» (пер.: Говорят, что Швеция зимой красива. А им откуда знать? Швеция же покрыта снегом!»). В высказывании прослеживается ирония, присущая стилю повествования автора, кроме того, в цитате можно заметить тенденцию изменения в шведской системе правописания. Язык стремится к упрощению, в связи с этим в неформальной письменной речи многие слова передаются в соответствии с нормами транслитерации. В цитате Т. Даниэльссона эта тенденция показана на примере написания местоимения *de*, которое на письме принимает форму – *dom*.

Таге Даниэльссон в своем высказывании обращает внимание на тот факт, что зимой Швеция покрыта снегом, причем так, что не разглядеть ее красоты. Это указывает на обилие снежных покровов на территории Швеции в зимний период.

Значимость снега, как неотъемлемого элемента зимы, для шведов закреплена в следующих паремиях: *Mycket snö, mycket hö (пер.: Много снега, много сена), snön är för säden vad sängtäcket för människan (пер.: Снег для посевов, что одеяло для людей).* Снег защищает и согревает семена и благоприятствует росту растений. Данные половицы отображают реалии быта шведов, проживающих в сельской местности и занимающихся возделыванием зерновых культур и пр.

Идея о том, что каждому времени года – свое время, прослеживается в следующей паремии: *Vinter snö, vår tö, sommar hö, höst frö (пер.: Зима – снег, весна – оттепель, лето – сено, осень – семена).* Данная идея заключена и в пословице *Våren begär, sommaren när, hösten skänker, vintern förtar (пер.: Весна требует, лето кормит, осень дарует, зима утомляет).* На каждое время года были распределены определенные работы на поле: весной, летом и осенью крестьяне занимались посевом, поливом, сбором урожая и заготовками продовольствия на зиму.

Пословица *Snö och vrede smälter med tiden (пер.: Снег и гнев тают со временем*) показывает, что гнев со временем проходит также, как по весне тает снег. В пословице отражена идея непостоянства негативного эмоционального состояния человека.

Непостоянство негативных моментов жизни отображены также в пословице *När våren kommer, är vintern glömd (пер.: Когда приходит весна, зиму забывают).* Зима здесь отождествляется с различными неприятностями и неудобствами, возникающими в жизни человека. Однако, с наступлением более благоприятного периода все неприятности забываются.

В паремии *Vårregn föder, höstregn föröder (пер.: Весенний дождь кормит, осенний дождь опустошает)* отражена ключевая роль весеннего дождя в жизни шведских сельских жителей. В весенний период дожди способствуют благоприятному росту посевов, осенью же, напротив, продолжительные дожди могут привести в гибели урожая.

Паремия *Sommarens gröda är vinterns föda (пер.: Летние посевы – это зимняя пища)* имеет два значения. Первое связано с бытом крестьян и показывает необходимость эффективной работы на полях в весенне-летний период, чтобы заготовить необходимое количество пищи для успешной зимовки. Второе значение отображает идею о том, что в старости у человека будут те блага, которые он нажил себе в юные годы. Эта концепция отражена также в половице *Vintern är sommarens arving (пер.: Зима – наследник лета).*

Таким образом, на примере рассмотренных паремий очевидно, что благодаря концепту *«årstid»* в шведских паремиологических единицах отображены важные элементы быта и процесс работы сельских жителей. Кроме того, данные паремии показывают взаимосвязь между временами года и стадиями жизни человека и отображают значимость усердного труда в юные годы. Уровень жизни человека в старости обуславливается эффективностью труда в молодости.

Зима в шведских паремиях, как правило, отождествляется с тяжелым, неблагоприятным периодом в жизни того или иного человека, весна же, напротив, является символом удачного периода.

**2. 5. Концепт *«kläder»***

Многие придерживаются той идеи, что одежда играет далеко не последнюю роль в жизни людей. Она является отражением личности. Стиль одежды позволяет в большинстве случаев сложить о человеке определенное мнение. В русской паремиологической традиции данная концепция отражена в пословице *По одежке встречают, по уму провожают.* В шведском языке есть паремии, отображающие значимость одежды: *Som man är klädd, så blir man hädd (пер.: Как одет – так и судят)*, *Kläderna gör mannen (пер.: Одежда делает человека).* Стоит отметить, что многие люди придают немалое значение тому, во что одет человек, т. к., одежда в большинстве случаев отображает социальный статус человека, его пристрастия и вкусы.

В шведских дискуссиях оппоненты нередко задаются вопросом, действительно ли «kläderna gör mannen». В одном шведском интернет-сообществе можно встретить дискуссию под заголовком «Är det så viktigt med vilka kläder vi har på oss?[[53]](#footnote-53)» (Пер.: Так ли важно, какие вещи мы надеваем на себя?). Большинство участников разделяют данную концепцию и утверждают, что одежда и внешний вид важны. В каждом сообществе, на каждом социальном уровне существуют определенные нормы поведения и внешнего вида, нарушение которых может вызвать как минимум непонимание.

Цитата из дискуссии: «I många sammanhang är kläder enormt viktigt och direkt avgörande som bland kändisar och inom klubbvärlden och bland fotbollshuliganer»[[54]](#footnote-54) (пер.: Во многих случаях одежда чрезвычайно важна, она является решающим фактором как среди звезд, так и в клубном мире, а также среди футбольных болельщиков).

В высказывании «En persons yttre speglar det innre»[[55]](#footnote-55) (пер.: Внешний вид человека отображает внутреннее)также прослеживается аспект значимости внешнего вида человека. Автор данного высказывания проводит параллель между внутренним миром человека, его переживаниями, мировоззрением и тем, какой внешний образ он выбирает. В ряде случаев это утверждение верно и для современного шведа пословица *kläderna gör mannen* не теряет актуальности. Для каждого человека в определенной мере важен его внешний вид, то, во что он одевается, и то, как выглядят другие. Однако, не стоит считать данное утверждение единственно верным, т. к., наряду с рассмотренной выше паремией в шведской лингвокультуре присутствует также пословица *Kläderna gör inte mannen (пер.: Одежда не делает человека).* Двойственность взгляда на данную проблему обуславливается внутренними мотивировками людей: для одних одежда является неотъемлемым выразителем определенных внутренних переживаний, взглядов, идеологий, для других – это, напротив, средство поднятия самооценки. В ряде случаев людям свойственно за счет изысканной одежды создавать мнимый образ, которому они на самом деле не соответствуют. Эта концепция проглядывается в пословице *Kläderna är ofta mer än mannen (пер.: Одежда зачастую нечто большее, нежели человек).*

В русской лингвокультуре взгляд на данную проблему также двойственен. Мы уже установили, что паремия *По одежке встречают, по уму провожают* отображает необходимость произвести своим внешним видом хорошее впечатление, однако, оцениваться в итоге будет ум человека, что в свою очередь закреплено в русской пословице *Не человек красит одежду, а одежда красит человека.* В литературе данная проблематика также нашла свое отражение. В произведение М. Булгакова «Мастер и Маргарита» можно увидеть следующее высказывание: «Вы судите по костюму? Никогда не делайте этого. Вы можете ошибиться, и притом, весьма крупно». Норвежскому писателю Кнуту Гамсуну принадлежит следующее высказывание: «Kläder skapar folk – ja men kläder skapar inte människor» (пер.: Одежда формирует народ, но одежда не формирует человека). В данном высказывании отображен тот же смысл, который заключен и в шведской паремии *Kläderna gör inte mannen*. Решение вопросов о роли одежды в жизни людей, таким образом, имеет общечеловеческий характер.

Паремия *Kläd dig som de flesta och lev som de bästa (пер.: Одевайся, как большинство, живи – как лучшие)* показывает, что значимость одежды не так велика, как может показаться. Сдержанная манера в одежде является неотъемлемым атрибутом многих богатых и успешных людей. Например, основатель сети магазинов IKEA – миллиардер Ингвар Кампрад в ряде интервью отмечал, что в целях экономии покупает недорогую одежду. Приведенная выше паремия свидетельствует о консервативности и сдержанности шведского национального характера среди определенных слоев населения.

Тем не менее, мы не найдем однозначного ответа на вопрос, насколько важна одежда и ее внешний вид для представителей шведской лингвокультуры, потому что каждый человек сам определяет для себя эту значимость, исходя из каких-то внутренних мотивировок. Одежда, с одной стороны, значима, она позволяет сложить о человеке первое впечатление, что само по себе немаловажно, однако, одежда возлагает на человека и определенную ответственность. Она является неотъемлемым атрибутом в жизни людей. Служебные и школьные формы, деловые костюмы и прочие элементы одежды придают человеку определенный статус, характеризуют его деятельность, которая, в свою очередь, может быть также связана с определенной ответственностью и решением ряда задач. Эта идея прослеживается и в пословице *Med kläderna ska man lägga av sina bekymmer (пер.: С одеждой снимают заботы).* Кроме того, данная паремияуказывает на необходимость отдыха в завершении рабочего дня, вне зависимость от того, какой сферой деятельности занят человек и какую одежду он носит.

**2. 6. Концепт *«mat»***

Еда является неотъемлемым компонентом, поддерживающим жизнь человека. В шведской паремии *Maten är halva födan (пер.: Еда – это половина пищи)* показана непосредственная важность еды для поддержания жизнедеятельности человека, однако, акцент делается также на том, что человеку для жизни нужны и другие блага, затрагивающие как физические, так и духовные аспекты. К физическим аспектам можно отнести такие элементы человеческой повседневности, как питье, сон, тепло и пр. Духовные аспекты могут выражаться в религиозных моментах, в увлечениях, в общении и т. д. Таким образом, видно, что пища, необходимая для жизнедеятельности человека, может быть, как непосредственно материальной, представленной продуктами питания и прочими благами бытового уровня, так и духовной. В русской паремиологической традиции есть пословица, служащая выразителем такой же идеи*: Не хлебом единым жив человек*. Свои истоки данная паремия берет в библейских текстах.

Однако, к выбору продуктов питания следует относиться рассудительно. Еда оказывает непосредственное влияние на человеческих организм. В шведской лингвокультуре существует высказывание, отображающее данную идею: *Du är vad du äter (пер.: Ты то, что ты ешь).* Пословица *Mycken mat mycken sjukdom (пер.: Много еды, много болезней)* отображает негативное влияние избыточного количества пищи на организм человека. Та же идея заключена в паремии *Maten är god, men hälsan är bättre (пер.: Еда хороша, но здоровье лучше).*

В шведской лингвокультуре существует наименование для традиционной домашней пищи – *husmanskost*. Неотъемлемыми компонентами данного вида пищи являлись мясо, рыба и различные корнеплоды, что в свою очередь придает данной пищевой традиции статус плотной, тяжелой еды. Необходимость в такой пище обуславливалась образом работы, которой занимались шведы: ранее подавляющее количество шведов жили в сельской местности и занимались физическим трудом.

Возделывание овощных культур наложило свой отпечаток на паремиологическую традицию. Паремия *Han har satt sin sista potatis (пер.: он посадил свою последнюю картошку)* именует ситуацию, которая характеризует прекращение какого-либо многократно повторяющегося действия. Говоря о том, что кто-то посадил свою последнюю картошку, швед подразумевает, что кто-то совершил некое действие в последний раз. Либо речь может также идти об использовании последнего шанса, за которым, как правило, не следует никакого положительного результата. В ходе исследования было выявлено, что данная паремиологическая единица активно используется в заголовках статей.

Поговорка *Vad potatisen smakar skönt, när den är lagad på det här viset, sa bonden, satte munnen till brännvispannan (пер.: Как вкусна картошка, когда она приготовлена таким образом, сказал крестьянин, и приложил бутылку со шнапсом к губам)* отображает элементы пищевой традиции у шведских крестьян. В их рационе картофель занимал важное место. Будучи высококалорийным продуктом, картофель способствовал выработке большего количества энергии, требуемой при физической работе на полях.

Традиция пить шнапс (brännvin) также была распространена среди крестьян, что мы могли проследить в вышеуказанной поговорке. Паремия *Bränvinn är aldrig så dyrt att det inte är värt sina pengar (пер.: Шнапс никогда не бывает настолько дорогим, чтобы не стоить своих денег)* показывает значимость данного напитка. Эта идея отображена и в пословице *Pengarna till brännvin ligger alltid i börsen (пер.: Деньги на шнапс всегда лежат в кошельке).* Паремия *Brännvin och frisk luft har ingen dött av (пер.: От шнапса и свежего воздуха еще никто не умер)* также передает элемент быта крестьян. Из-за специфики работы крестьяне проводили много времени на воздухе.

Высокая значимость крестьянского труда обуславливалась тем, что Швеция вплоть до ХХ века оставалась аграрной страной. Пословица *Alla ska ha sin föda av bondens svett och möda (пер.: Все получат свою пищу за счет пота и труда крестьянина)* отражает сложность выполнения работы. Тот факт, что Швеция раньше существовала и кормилась за счет развития сельского хозяйства, закрепился в паремии *Bondens svett och möda ger huset fröjd och landet föda (пер.: Пот и труд крестьянина дарует дому радость, а стране пищу).*

Таким образом, мы видим, что формирование кулинарной традиции в Швеции зародилось во времена развития сельского хозяйства. На сегодняшний день популярность высококалорийных блюд в Швеции также высока.

В Швеции традиционно выпекается сухой твердый хлеб, именуемый *knäckebröd.* Выпечка данного вида хлеба поддерживается в стране на протяжении пяти веков, что в свою очередь, нашло отражение в шведской паремиологической традиции. Это можно проследить на следующей поговорке *Inte är det gott och inte mättar det, men det är ju alltid ett tidsfördriv, sa skåningen om knäckebröd (пер.: Не то, чтобы он был вкусен или насыщал, но он всегда помогает скоротать время, сказал житель провинции Сконе о cухом твердом хлебе)*.

Из библейских текстов в шведский язык пришла пословица *Anden är villig, men köttet är svagt (пер.: Дух крепок, но плоть слаба).* В шведской лингвокультуре данная паремия претерпела ряд изменений, в частности, она была преобразована в следующую поговорку: *Viljan är god, men köttet är svagt, sa hon som åt buljongköttet (пер.: Воля хороша, но плоть слаба, сказала та, которая съела мясо для бульона)*. При этом, прослеживается тенденция построения поговорки на приеме полисемии. В шведском языке лексическая единица *kött* имеет два значения: мясо и плоть.

В паремии *Mammas köttbullar var bättre (пер.: Мамины тефтели были лучше)* отражено недовольство мужа по отношению к готовке жены, кроме того отмечается, что в отчем доме еда была лучше. Выбор компонента *köttbullar* в пословице обусловлен тем фактом, что тефтели являются традиционным шведским блюдом и имеют широкое распространение.

Паремия *Inte för allt smör i Småland (пер.: Ни за какое масло в Смоланде)* отражает нежелание совершать какое-либо действие. Причем человек стоит на своем и ни при каких условиях не изменит свое решение. Представленную выше шведскую паремию можно сопоставить с русским выражением *ни за какие коврижки.* При этом мы видим, что в обоих устойчивых выражениях двух лингвокультур используется концепт *«еда»*, разница выражена лишь в компонентном составе. Примечателен тот факт, что шведская паремия *Inte för allt smör i Småland* известна с конца 19 века, к тому времени в провинции Смоланд был активно развит экспорт масла, и масло, производимое в Смоланде, считалось одним из лучших среди всех имеющихся сортов масла на тот момент.

Пословицу *Smör fördärvar ingen mat (пер.: Масло не портит еду)* можно трактовать с разных позиций: во-первых, пословицу можно понимать буквально – с кулинарной точки зрения; во-вторых, в пословице показано, что нечто хорошее – даже если оно в избытке – не может привести к негативным последствиям. В русской паремиологической традиции есть аналогичная паремия – *Кашу маслом не испортишь*. В обоих случаях пословицы служат выразителями одного и того же значения.

В кулинарных традициях многих стран есть блюдо, которое по компонентам и манере приготовления соответствует тому привычному пониманию блинов, которое закреплено в русской кулинарной традиции. Швеция в данном случае не является исключением и на шведском языке представленное блюдо – блины – именуется *pannkakor* (ед. ч. – pannkaka – блин). Блюдо упоминается в ряде шведских паремий, однако в большинстве выражений слово меняет свою семантику. Паремия *Det blev pannkaka av alltihop* описывает какую-либо неудачную ситуацию; выражение используется в тех случаях, когда необходимо показать, что какое-либо дело не задалось, пошло не так, как было нужно. Адекватный перевод данной паремиологической единицы не представляется возможным, поэтому следует применять описательный перевод. Кроме того, паремии такого рода могут представлять определённую сложность при первичном восприятии, так как значение всего выражения не выводится из значения его компонентов.

Паремия *Det kommer efter som Arboga öl (пер.: Приходит опосля, как пиво из Арбуга)* появилась в 1365 году, когда одно войско, согласно легендам, опоздало на сражение. Причиной опозданию послужил тот факт, что солдаты во время отдыха выпили слишком большое количество пива, производимого в шведском городе Арбуга и охмелели. В Швеции арбугское пиво имело большую популярность: на протяжении веков его специально варили как для королей, так и для всего шведского народа. Кроме того, данный сорт пива отличается особой крепостью и вкусом. В настоящее время в Швеции активно поддерживается традиция производства данного сорта пива.

Сборник пословиц и поговорок, составленный Пелле Холмом, предлагает нам среди прочих шведских паремий выражение *Himmel och pannkaka!* Дословный перевод весьма комичен: *Небо и блин!* Само выражение употребляется как возглас удивления. В русской фразеологической традиции выше представленная шведская паремия может соответствовать выражению *С ума сойти!* Кроме того, стоит отметить, что в Швеции в 1959 году выпущен комедийный фильм с одноименным названием – *Himmel och pannkaka!*

Обратим вниманием на второй компонент сложного слова *pannkaka*. В шведской лингвокультуре за понятием *kaka* закреплен ряд значений. Данное наименование может быть присуще любому виду булочной и бисквитной продукции, а также многим сортам печенья; исключение представляют лишь сорта сухого печенья, которые в шведской кулинарной традиции именуются *kex.*

Одной из наиболее распространенных паремий, содержащих элемент kaka, является паремия *Kaka söker maka*. Адекватный перевод не представляется возможным, поэтому при передаче данной паремии на русский язык мы подбираем эквивалент в русском паремиологическом фонде. В этом случае данному шведскому выражению будут соответствовать следующие русские паремии: *Два сапога пара, Рыбак рыбака видит издалека.*

У рассмотренной шведской пословицы существуют производные формы: *Alltid finner kaka sin maka, Kaka finner nog maka.* Все варианты демонстрируют, что в мире существуют люди с одинаковыми взглядами, вкусами и т. п. Причем, каким бы ни был человек и каких идей бы ни придерживался, у него всегда найдется единомышленник.

В пословице *När Erik ger ax, ger Olof kaka (пер.: Когда Эрик дает колосья, Улоф дает булки)* заключен лингвокультурный аспект, который восходит к народным шведским традициям и элементам крестьянского быта. 18 мая в Швеции отмечался день Святого Эрика (Eriksdagen, eriksmäss) в честь короля Эрика IX, который скончался 18-го мая 1160 года. Этот день был значимым в календаре шведов вплоть до 1571 года. Если к этому дню рожь в колосьях созревала, то ее собирали, мололи и ко дню Святого Улофа (Olofsdagen, Olsmässa, Olosmäss) – к 29-му июля – из полученной муки пекли хлеб. День Святого Улофа назван в честь норвежского короля Олава, скончавшегося 29-го июля. В Швеции день Святого Улофа отмечался вплоть до XVI века, затем праздник был отменен. Примечателен тот факт, что в Норвегии данная традиция до сих пор жива.

У рассмотренной выше паремии существует также аналог: *Erik med ax och Olle med bulle.*

На рассмотренных примерах мы можем заметить, что паремии с включением концепта *«mat»* в большей степени отражают элементы быта шведских крестьян. Кроме того, паремии, содержащие в себе представленный концепт, за исключением ряда случаев имеют позитивные коннотации.

**2. 7. Концепт *«människa»***

В паремиях, содержащих концепт *«människa»*, можно отчетливо проследить взаимоотношения между людьми, состоящими или не состоящими в родстве.

В паремии *När kvinnan slår åkern, slår mannen dank (пер.: Когда женщина косит поле, мужчина бьет баклуши*) отображена типовая ситуация, в которой хозяйственной жене зачастую достается ленивый муж.

Пословица *Man gör hus, kvinna hem (пер.: Мужчина создает дом, женщина – очаг)* показано распределение ролей внутри семьи. Женщина в данном случае выступает в роли хранительницы очага. В современной Швеции данная пословица не так однозначна. В нынешнем шведском обществе произошло перераспределение ролей, и женщины стремятся к более независимому положению и наравне с мужчинами берут на себя те или иные обязанности.

В пословице *Mannen älskar med huvudet, kvinnan tänker med hjärtat (пер.: Мужчина любит головой, женщина думает сердцем)* показано, что мужчинам свойственен рациональный и трезвый подход в той или иной ситуации, это также касается любовных вопросов, а для женщины на передний план выходит чувственное восприятие. В пословице также отображен тот факт, что женщинам присуща большая эмоциональность, нежели мужчинам.

В ряде шведских пословиц отражены этические нормы: паремии призывают избегать применения физической силы по отношению к женщинам: *Att slå en kvinna ger mannen ingen ära (пер.: Избиение женщины чести мужчине не делает), Ond kvinna ska man hellre gå ur vägen för än slå henne (пер.: Лучше уйти с дороги злой женщины, чем ударить ее), När mannen slår sin hustru, ler grannarna (пер.: Когда мужчина бьет свою жену, смеются соседи).*

Каждая женщина в той или иной мере придает значение своему внешнему виду и стремится быть красивой. Данная тенденция отображена в следующей паремии: *Kvinnan vill hellre vara skön än from (пер.: Женщине больше хочется быть красивой, нежели кроткой).*

В шведских пословицах отображена склонность женщин к излишней болтливости: *Mannen tiger när han lider, kvinnan lider när hon tiger (пер.: Мужчина молчит, когда он страдает, женщина страдает, когда молчит).* Женское молчание представляется в паремиях как благо: *Tystlåtig kvinna är guld värd (пер.: Молчаливая женщина на вес золота).*

Пословица *När en kvinna sager nej, menar hon ofta ja (пер.: Когда женщина говорит «нет», то зачастую имеет ввиду «да»)* показывает, что женщине свойственно не соглашаться сразу на то или иное предложение. Целью данного поведения является стремление вызвать к себе интерес и проявить неприступность, что в свою очередь отражено в следующей паремии*: Kvinnor och fästningar ska erövras med storm (пер.: Женщин и крепости завоевывают штурмом).*

Согласно пословице *Kvinnan är mannens ära (пер.: Женщина – честь мужчины)*, мужчину судят по тому, какую женщину он взял в жены. Выбор спутницы жизни во многом характеризует мужчину, а также определяет его дальнейшую жизнь.

Кроме того, мужчину также характеризуют и поступки. Паремия *Mans ord är mans ära (пер.: Слово мужчины – честь мужчины)* показывает, что для мужчины важно держать данное слова. Эта идея отображена и в паремии *En man ett ord (пер.: Мужчина – слово).* Мы, таким образом, видим, что на мужчину возлагается большая ответственность за принятие тех или иных решений.

В следующих шведских паремиях отражено стремление как мужчин, так и женщин добиваться своего: *Mans vilja är mans himmelrike (пер.: Воля мужчины – это его рай), Det är gott för män, när det går efter deras vilja (пер.: Мужчинам хорошо, когда поступают согласно их воле), Vad kvinnan vill vill Gud (пер.: То, чего хочет женщина, хочет сам Бог)*. Желание исполнения воли настолько велико, что в паремиях оно сопоставляется с божественными аспектами.

Все привычки и манеры, присущие людям, восходят к их детству. Именно в детстве закладывается характер человека, его восприятие окружающего и мироощущение. Это продемонстрировано в паремии *Barn gör så i by som det är hemma vant (пер.: Ребенок ведет себя в деревне так, как принято дома).*

Проявление собственной воли присуще не только взрослым, но и детям: *När barn får sin vilja fram, så gråter de inte (пер.: Когда дети добиваются своего, они не плачут).* Данную паремию можно иронично применить и по отношению ко взрослым.

В шведских паремиях прослеживаются взаимоотношения между детьми и родителями.

В пословице *En far kan man få igen men aldrig en mor (пер.: Отца можно получить снова, но мать – никогда)* заключен тот факт, что для ребенка родная мать играет большое значение и ее никто не заменит.

Пословица *Varje mor har världens vackraste barn (пер.: У каждой матери самое красивое на свете дитя)* показывает, что для любой матери ее ребенок всегда будет на первом месте среди всех прочих детей.

Поговорка *Far över mor, mor över mej, och jag över katten, sa pojken (пер.: Отец над матерью, мать надо мной, а я над котом, сказал мальчик)* отражает иерархический порядок в семье.

В шведских паремиях показана значимость хорошей жены: *En bra hustru är inte betald med pengar (пер.: Хорошую жену не купишь за деньги), En bra hustru gör en bra man (пер.: Хорошая жена делает хорошего мужа).* В последней паремии, кроме того, отмечается, что хорошая жена имеет непосредственное влияние на своего мужа и может оказывать на него положительное воздействие.

Роль женщины как хозяйки и хранительницы домашнего очага отображена в следующих паремиях: *Hus utan hustru är skepp utan styre (пер.: Дом без хозяйки, как корабль без штурвала), Hushåll utan hustru är lykta utan ljus (пер.: Хозяйство без хозяйки, как фонарь без свечи).* На примере рассмотренных пословиц отчетливо видно, что в ведении хозяйства женщине отводится главенствующая роль.

Шведская паремия *Mannens ära är hustruns ära, hustruns skam är mannens skam (пер.: Честь мужа – это честь жены, стыд жены – это стыд мужа)* показывает непосредственную взаимосвязь между действиями супругов. Деяние одного отображается на другом.

Было бы не верным утверждать, что рассмотренные выше паремии характеризуют только представителей шведской лингвокультуры, они скорее затрагивают общечеловеческие факторы, которые в той или иной мере присущи каждой нации. Это выражается во взаимоотношениях между мужьями и женами, детьми и родителями и т. п.

1. **Актуальные тенденции в области шведоязычной паремиологии**

**3. 1. Шведские пословицы нового времени**

Эпохи и времена меняются, следовательно быт и действительность людей также претерпевает изменения. Это в свою очередь приводит к возникновению новых паремий, которые отражают современность народа. Данная тенденция предусматривает как создание новых пословиц, так и переделывание и адаптацию под современную эпоху старых – уже имеющихся в языке.

В шведоязычных интернет-сообществах обсуждения пословиц данного рода представлены под заголовком «Nya tider kräver nya ordspråk» (пер.: Новые времена требуют новых пословиц). Это утверждение полностью справедливо. Паремии, как выразители народной мудрости, отображают окружающую действительность человека на всех этапах его существования. Это и обуславливает возникновение новых паремиологических единиц.

Методом сплошной выборки мы отобрали ряд паремий, представленных в шведских интернет сообществах, проанализировали их значения и установили первоисточник и причины возникновения. Рассматривались паремии, отобранные с сайтов <https://www.flashback.org>, <http://www.vmcs.org>. Исследование проводилось в период с марта по апрель 2016-го года. Для рассмотрения было отобрано девять пословиц.

Паремия *Den som tar, han har (пер.: Кто берет, у того есть)* является производной формой от пословицы *Den som spar, han har (пер.: Кто экономит, тот имеет).* Измененная пословица часто фигурирует в заголовках интернет-блогов. Кроме того, оригинальная паремия преобразовалась также в следующую пословицу: *Den som spar, han har, men inte roligt (пер.: Кто экономит, у того есть, но не веселье*). Данная версия построена на игре слов: выражение *Att ha roligt* можно передать на русский язык глаголами *веселиться* и *развлекаться*. Паремия указывает на то, что люди, вынужденные много экономить, лишают себя тех или иных радостей.

Выражение *Det man inte minns, har inte hänt (пер.: О чем не помнят, того не случилось)* также используется в заголовках интернетных статей и имеет широкое употребление среди молодежи. Стоит отметить, что данное выражениесуществует и в русской лингвокультуре: *О чем не помню, того не было.*

Паремия *Det vi inte gör idag, slipper vi göra om imorgon (пер.: Нам не придется завтра переделывать то, что мы сегодня не делаем)* призывает не торопиться с выполнением какой-либо задачи, особенно, если это может привести к неверным или нежелательным результатам или же может выступать в роли маркера лени.

Паремию *Livet är hårt, men orättvist (пер.: Жизнь трудна, но несправедлива)* также нередко можно встретить в заголовках интернет-блогов. Причем пословица сразу указывает на то, что в статье речь пойдет о неприятных и тяжелых событиях. Например, в одном из интернет-блогов под заголовком, представленным упомянутой выше паремией, женщина описала неудачное похудение, а мужчина ситуацию с пауками и ящерицами в номерах отеля во время путешествия в экзотическую страну.

Пословице *Framtiden var bättre förr (пер.: Будущее раньше было лучше)* отображает процесс анализа людьми их будущего в разные моменты их жизни. Ситуации в мире и условия жизни постоянно меняются, в связи с этим меняется и отношение людей к восприятию их действительности и будущего. Если при прежних условиях жизни будущее казалось более благоприятным, то при новых условиях люди могут изменить свою точку зрения.

Под заголовком «Framtiden var bättre förr» в шведской газете *Sydsvenskan* опубликована статья, в которой шла речь о том, как в Нью-Йорке в 1931 году мыслители и видные деятели эпохи, среди которых были также лауреаты Нобелевской премии, размышляли о будущем, описывая, согласно своим представлениям, мир через 80 лет, стало быть, в 2011-й году. Людям представлялись повсеместно развитые транспортные средства и пути сообщения. Кроме того, люди верили, что через 80 лет в мире полностью будет решены вопросы, касающиеся бедности. Однако, можно предположить, что люди, размышлявшие об указанных выше благах будущего, отражают в своих предположениях в большей степени действительность 1931 года, нежели 2011. Хотя, в настоящее время транспортные сообщения развиты на довольно высоком уровне, но несмотря на это в современное время возникли и продолжают возникать сложности, о которых в 1931 году, вероятно, не могли даже помыслить.

Рассмотренная выше паремия носит частотный характер употребления в заголовках интернетных статей и интернет-блогов. Примеры употребления рассмотренной паремии в качестве заголовка статей интернетных версий шведских газет и интернет-блогов можно проследить по следующих ссылкам:  
<http://www.dn.se/kultur-noje/framtiden-var-battre-forr/>, <http://www.dt.se/allmant/dalarna/framtiden-var-battre-forr>, <http://blogg.mittmedia.se/herrlarsson/2016/04/17/framtiden-var-battre-forr/> и др.

Пословица *Man lever bara en gång och många inte ens det (пер.: Жизнь дается только раз, а многие и вовсе не живут)* отражает тенденцию, наблюдающуюся в современном обществе: большинство людей тратят много времени на достижение материальных благ, зачастую жертвуя какими-то личными интересами или не уделяя должного внимания семье и т. п.

Пословица *En naken man är inte rädd för ficktjuven (пер.: Голый человек не боится карманного вора)* показывает, что людям не свойственно бояться потерять то, чем они не владеют. Паремия пришла в шведский язык из норвежского.

Пословица *Även i de lugnaste vatten drunknar man (пер.: Даже в самых спокойных водах можно утонуть)* является производной от паремии *I de lugnaste vatten simmar de fulaste fiskarna (пер.: В самых спокойных водах плавают самые страшные рыбы).* Стоит отметить, что не смотря на различный компонентный состав, обе паремии передают одинаковый смысл. Современный вариант построен на антонимическом принципе: глагол *att simma* заменен на глагол *att drunkna*, при этом, в современной версии пословицы речь идет о человеке, так как, глагол *att drunkna* применим только по отношению к людям. Следует отметить, что в русской паремиологической традиции существует аналог для обоих вариантов шведской паремии: *В тихом омуте черти водятся.*

Нельзя утверждать, что на данном этапе своего существования современные пословицы прочно вошли в паремиологический фонд, однако, они представляют собой важный элемент современного народного фольклора. Кроме того, частотность их употребления в шведоязычных интернет-сообществах может послужить основанием для их дальнейшего исследования.

**3. 2. Паремии в иллюстрациях**

Подразделение библиотеки города Упсала – Vängebiblioteket – ведет активную деятельность по привлечению внимания населения к паремиологическим единицам. На официальной странице подразделения библиотеки в социальной сети Facebook ([www.facebook.com/vangebiblioteket/](http://www.facebook.com/vangebiblioteket/)) представлены иллюстрации, в основе которых заложена пословица или идиома. Библиотека ставит перед читателями задачу – отгадать пословицу или идиому по картинке. Кроме того, администрация подразделения библиотеки к каждой иллюстрации прикрепляет список идиоматических выражений и пословиц, чтобы читатели смогли с ним ознакомиться и выбрать подходящую паремиологическую единицу, характеризующую иллюстрацию.

Приведем некоторые примеры иллюстрированных паремиологических единиц, которые представлены на официальной странице Vängebiblioteket:

**Köp inte grisen i säcken**



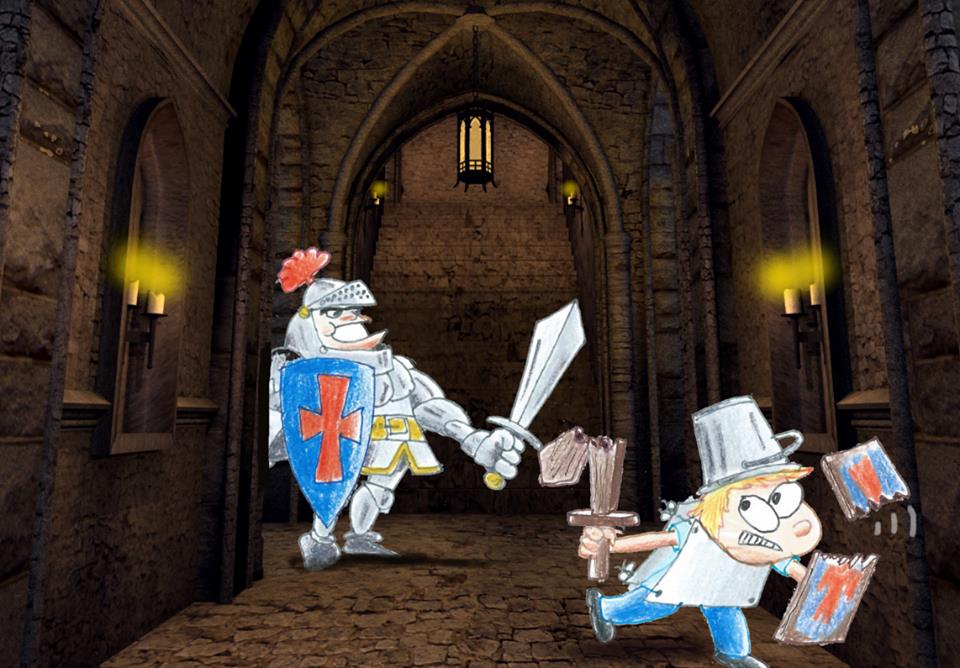
**Lägg inte all ägg i samma korg**

****

**Bara döda fiskar följer med strömmen**



**Bättre fly än illa fäkta**

****

**Man ska inte sälja skinnet förrän björnen är skjuten**

****

**Заключение**

Проанализировав понятие «языковая картина мира», определением которого занимались такие ученые и исследователи, как В. А. Маслова, Е. С. Яковлева, М. Хайдеггер, Ю. Д. Апресян, Г. В. Колшанский и пр., мы пришли к выводу, что паремии следует рассматривать как важную часть языковой картины мира любого народа. Пословицы и поговорки служат выразителями народной мудрости, они затрагивают общечеловеческие вопросы, что в свою очередь обуславливает схожесть паремиологических единиц у разных народов (ср.: шведская паремия *Äpplet faller inte långt ifrån träden*, русская паремия *Яблоко от яблока не далеко падает*, немецкая паремия *Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm*).

В ходе исследования было выявлено, что пословицы и поговорки характеризуются устойчивостью формы, что в свою очередь является одним из признаков принадлежности к фразеологическому фонду языка, однако, вопрос о причислении паремий во фразеологический фонд остается по сей день открытым. Было установлено, что в настоящее время в рамках российского языкознания отчетливо прослеживаются три подхода к рассмотрения данного вопроса:

1) Паремии не причисляются к фразеологическому фонду;

2) Паремии объединяются с другими типами фразеологизмов на основе общих черт;

3) Паремии характеризуются как специфический тип фразеологических образований и рассматриваются в рамках науки паремиологии.

Проведенное исследование позволило выявить определенные функции, присущие паремиологическим единицам.

*Номинативный* характер пословиц и поговорок позволяет лаконично передать типовую жизненную ситуацию. Например, чтобы описать ситуацию, где одна вещь порождает другую со схожими свойствами и признаками, можно употребить паремию *Яблоко от яблони недалеко падает.*

*Кумулятивная* функция паремий заключается в накоплении и фиксации в языке информации, полученной человеком об окружающей действительности.

*Директивная* функция направлена на управление поведения людей, она отчетливо просматривается в пословицах, выражающих назидание и чаще всего выражается императивом: *Век живи – век учись, Köp inte grisen i säcken.*

Кроме того, в ходе исследования было установлено, что поговоркам директивная функция не присуща, т. к., поговорки в отличие от пословиц не заключают в себе назидания или поучения.

Паремиям присуща *эстетическая* функция. Было установлено, что как в рамках российской, так и шведской лингвокультуры пословицы и поговорки активно используются в заголовках газетных статей и книг. Употребление паремиологических единиц в данном случае служит как для украшения и выделения текста, так и для привлечения внимания читателей.

В исследовании были освещены взгляды на проблему разграничения пословиц и поговорок как в рамках российского языкознания, так и шведского. На основе анализа трудов отечественных ученых и исследователей В. П. Жукова, В. И. Даля, М. А. Волошиной, Е. И. Лазаревой и др. мы пришли к выводу, что отличие пословиц от поговорок в рамках российского паремиологического пространства заключается в том, что пословица выражает умозаключение, оформленное законченным предложением, поговорке же свойственна незаконченность суждения, кроме того, в поговорках не заключен назидательный аспект.

В данной работе было обращено внимание на шведские понятия *ordspråk* и *ordstäv*. Было выявлено, что понятие *ordspråk* в определенной мере соответствует тем устойчивым единицам, которые в русском паремиологическом пространстве трактуются как пословицы.

Понятие *ordstäv* представляет собой скандинавский тип поговорок, схожих по структуре с веллеризмами. В данном виде паремиологических единиц прослеживается юмористический аспект.

В работе был также рассмотрен такой вид устойчивых выражений как идиомы. Было выявлено, что в шведской лингвокультуре грань между пословицей и идиомой довольно зыбка. Методом анализа на основе примеров было выявлено, что главные отличия идиом от пословиц заключаются в том, что идиомы представляют собой более короткие устойчивые образования, нежели пословицы, кроме того, пословицы отличаются самостоятельностью употребления, которая не свойственна идиомам.

В ходе исследования лингвокультурных особенностей шведских пословиц и поговорок были отобраны шведские паремии, вербализующие следующие концепты: *skog, träd, djur, berg, fjäll, årstid, kläder, mat* и *människa*. Анализ паремий, заключающих в себе упомянутые выше концепты позволил выявить ряд природных и географических реалий Швеции и особенности быта населения. Благодаря анализу отобранных паремий были уставлены специфические черты менталитета носителей шведского языка.

Анализ литературы по рассматриваемой в данной работе теме позволил установить отсутствие исследований шведских пословиц и поговорок, вербализующих рассматриваемые нами концепты.

Анализ паремий, содержащих концепт *«skog»* позволил проследить важность леса в жизни шведов на разных этапах развития шведского общества. Была установлена тесная взаимосвязь шведов с лесом как источником продуктов и сырья вплоть до XX века, покуда Швеция представляла собой аграрную страну. Паремии, содержащие концепт *«träd»* вербализируют определенные правила, регламентирующие взаимоотношения между детьми и родителями. Паремии, вербализирующие концепты *«berg»* и *«fjäll»,* могут отражать как человеческие амбиции, так и трудные задачи, выполнение которых требует больших усилий. Паремии, заключающие концепт *«djur»* отображают черты человеческого характера. Например, компонент *«räv»* передает хитрость и изворотливость, компонент *«hare»* вербализирует трусость. Паремии, содержащие компонент *«björn»* именуют ситуации, заключающие в себе опасности.

Анализ паремий, содержащих концепт *«årstid»* позволил выявить элементы быта шведских крестьян. Было также установлено, что компонент *«sommar»* вербализует молодость, а компонент *«vinter»* – старость, т. о., паремии, содержащие в себе концепт *«årstid»* вербализуют периоды жизни человека.

При исследовании паремий, содержащих концепт *«kläder»*, мы задались вопросом о значимости одежды для современно шведа. Было установлено, что данный вопрос является актуальным для представителей шведской лингвокультуры, однако, однозначного ответа на него нет. Каждый сам для себя определяет, насколько важна одежда в жизни людей. Было установлено, что вопросом о важности одежды задаются представители многих наций.

В ходе исследования было выявлено, что паремии, вербализующие концепт *«mat»*, отмечают как значимость пищи для жизни человека, так и ее негативное влияние на человеческий организм при больших объемах потребления. В паремиях данного вида были выявлены и рассмотрены компоненты, представляющие собой национальные шведские продукты такие, как *knäckebröd, köttbullar, pannkakor, Arboga öl*. Была установлена связь между паремиями, историческими событиями и народными традициями.

Паремии, заключающие в себе концепт *«människa»*, отображают взаимоотношениями между людьми. В ходе исследования были отобраны паремии, которые характеризуют семейный уклад представителей шведской лингвокультуры. В паремиях показывается уважительное отношение к женщине и ценность женщины как хорошей хозяйки. Метафорично женщина-хозяйка олицетворяется со свечой в фонаре и со штурвалом корабля. Паремии, содержащие компоненты *«far»* и *«mor»* показывают отношение родителей к детям. Было установлено, что дети имеют с матерью более сильную связь, нежели с отцом: *En far kan man få igen men aldrig en mor.*

В ходе данного диссертационного исследования были рассмотрены также пословицы нового времени, т. е., те паремиологические единицы, которые зародились и продолжают зарождаться в настоящее время под действием внешних факторов и условий жизни современного общества. Мы установили, что паремии данного вида широко распространены в различных шведских интернет-сообществах. Таким пословицам присущ юмористический аспект, что в свою очередь представляет расширение функций шведских пословиц, т. к., в исконных шведских пословицах данный аспект не представлен, в отличие от шведских поговорок (ordstäv). Было установлено, что новые пословицы появляются в результате переделывания старых и адаптации их под современную эпоху. На сегодняшний день современные пословицы представляют собой актуальный пласт народного фольклора. Данный вид паремий может послужить предметом изучения в последующих исследованиях в области паремиологии.

Проведенный анализ отобранных паремий позволил установить исторические и народные элементы культуры и быта шведов, выявить элементы, базирующиеся на природных реалиях, элементы традиционного быта, а также национально-специфические характеристики личностных качеств человека и особенности межличностных отношений.

**Приложение 1**

Рис. 1

**

Рис. 2



Рис. 3 Рис. 4

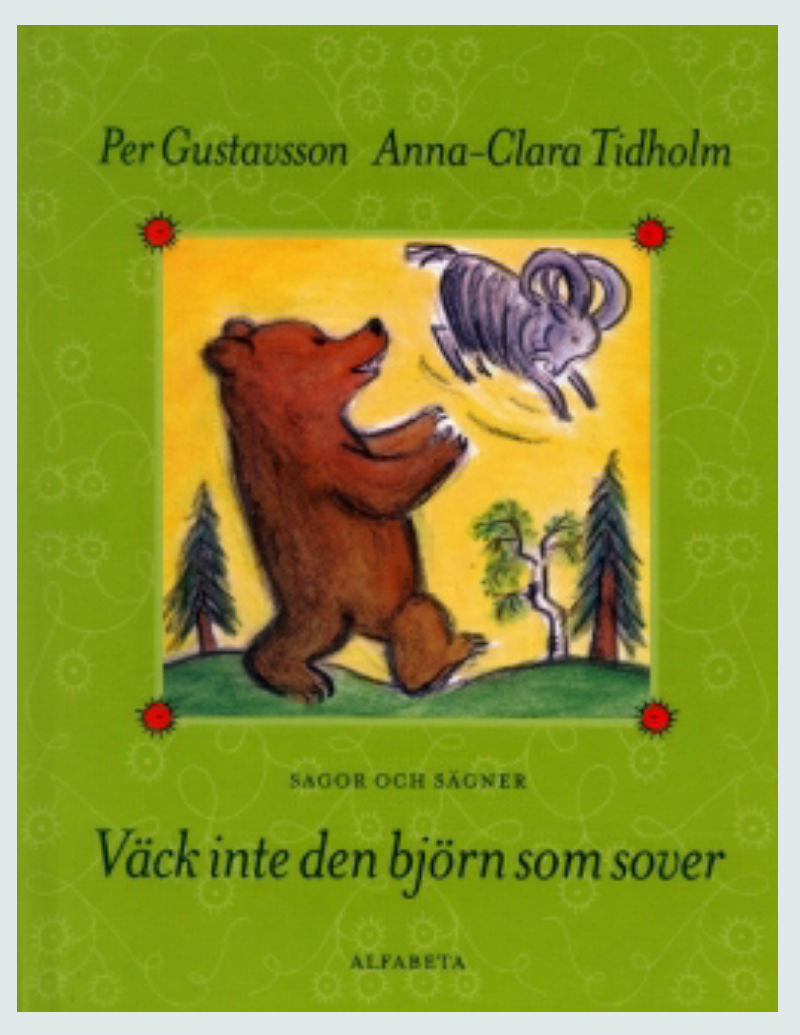


Рис. 5

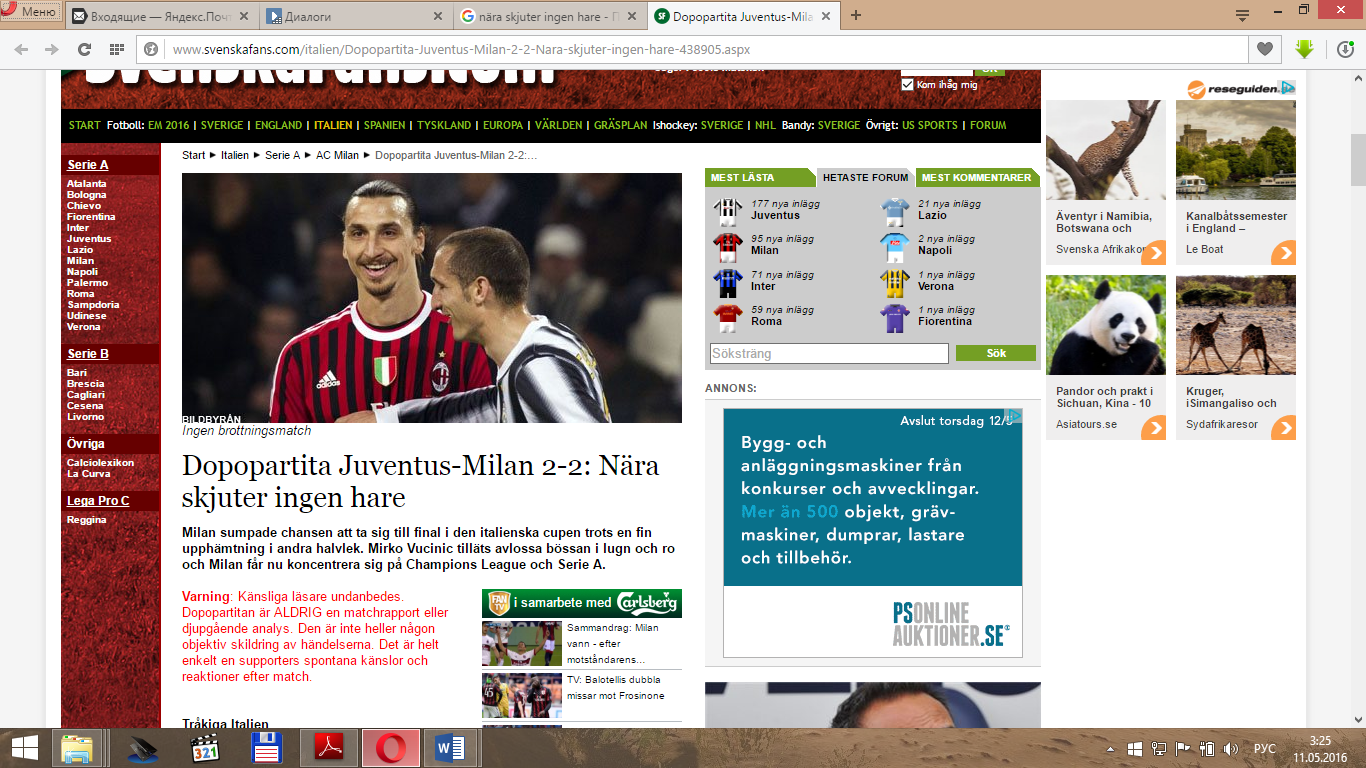


Рис. 6

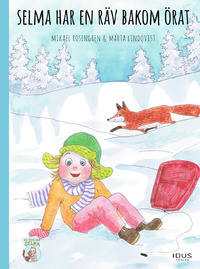


Рис. 7



**Приложение 2**

**Список проанализированных паремий**

**Концепты *«skog»* и *«träd»***

1) Skogen är fattig mans tröja;

2) Skog har öron och mark har ögon;

3) Bättre en fågel i handen än tio i skogen;

4) Man ser inte skogen för alla träd;

5) Den som planterat ett träd har inte levt förgäves;

6) Trädet faller inte vid första hugget;

7) Armt träd som faller i första hugget;

8) När trädet faller, hämtar var och en ved åt sig;

9) Man hugger inte ner trädet för att der finns en mask i äpplet;

10) Krokigt träd kan också bära god frukt;

11) Håll det trädet i ära som du har skugga av;

12) Äpplet faller inte långt ifrån trädet;

**Концепт *«djur»***

13) Väck inte den björn som sover;

14) Man ska inte sälja skinnet förrän björnen är skjuten;

15) Sälj inte skinnet förrän björnen är flådd и många köper björnhuden innan björnen är skjuten;

16) När björnen kommer, glömmer stutarna att stångas;

17) Att göra någon en björntjänst (идиома);

18) Kommer du till ulver, så tjut som de;

19) Tjuta med vargarna;

20) Den som med ulvarna bor, han måste med ulvar tjuta;

21) Äta med ulven och tjuta med ulven;

22) Den ene vargen biter inte den andre;

23) Vargen biter inte där han bor;

24) Den som skonar vargen sätter fåren i fara;

25) Ingen vet var haren har sin gång;

26) Vem vet var haren har sin gång, sa käringen, satte snaran i skorstenen;

27) Hunden springer för maten, haren för livet;

28) Nära skjuter ingen hare;

29) När hunden är död, hoppar haren trygg på hans rygg;

30) När katten är borta, dansar råttorna på bordet;

31) När tuppen tror på räven, så gäller det hans hals;

32) När man vill fånga en räv, jagar man honom med gäss;

33) Man skänker ofta räven en gås för att få hans skinn;

34) Gammal räv går inte gärna på nätet;

35) Räcker inte lejonhuden, får man ta till rävpälsen;

36) Vi träffas hos buntmakarn, sa räven till vargen;

37) Alla rävar råkas hos buntmakaren;

38) Sluga rävar blir också fast till sist;

39) Att ha en räv bakom örat (идиома);

**Концепты *«berg»* и *«fjäll»***

40) I ett platt land tror en tuva att den är ett fjäll;

41) Fjälltoppen är nära men vägen dit är lång;

42) Kommer inte berget till Muhammed, så får väl Muhammed komma till berget;

43) Berget födde en råtta;

44) Tron kan försätta berg;

45) Den som flyttar berg börjar med att bära bort småsten;

**Концепт *«årstid»***

46) Mycket snö, mycket hö;

47) snön är för säden vad sängtäcket för människan;

48) Vinter snö, vår tö, sommar hö, höst frö;

49) Våren begär, sommaren när, hösten skänker, vintern förtar;

50) Snö och vrede smälter med tiden;

51) När våren kommer, är vintern glömd;

52) Vårregn föder, höstregn föröder;

53) Sommarens gröda är vinterns föda;

54) Vintern är sommarens arving;

**Концепт *«kläder»***

55) Som man är klädd, så blir man hädd;

56) Kläderna gör mannen;

57) Kläderna gör inte mannen;

58) Kläderna är ofta mer än mannen;

59) Kläd dig som de flesta och lev som de bästa;

60) Med kläderna ska man lägga av sina bekymmer;

**Концепт *«mat»***

61) Maten är halva födan;

62) Du är vad du äter;

63) Mycken mat mycken sjukdom;

64) Maten är god, men hälsan är bättre;

65) Han har satt sin sista potatis;

66) Vad potatisen smakar skönt, när den är lagad på det här viset, sa bonden, satte munnen till brännvispannan;

67) Bränvinn är aldrig så dyrt att det inte är värt sina pengar;

68) Pengarna till brännvin ligger alltid i börsen;

69) Brännvin och frisk luft har ingen dött av;

70) Alla ska ha sin föda av bondens svett och möda;

71) Bondens svett och möda ger huset fröjd och landet föda;

72) Inte är det gott och inte mättar det, men det är ju alltid ett tidsfördriv, sa skåningen om knäckebröd;

73) Anden är villig, men köttet är svagt;

74) Viljan är god, men köttet är svagt, sa hon som åt buljongköttet;

75) Mammas köttbullar var bättre;

76) Inte för allt smör i Småland;

77) Smör fördärvar ingen mat;

78) Det blev pannkaka av alltihop;

79) Det kommer efter som Arboga öl;

80) Himmel och pannkaka!

81) Kaka söker maka;

82) Alltid finner kaka sin maka;

83)Kaka finner nog maka;

84) När Erik ger ax, ger Olof kaka;

85) Erik med ax och Olle med bulle;

86) När kvinnan slår åkern, slår mannen dank;

87) Man gör hus, kvinna hem;

88) Mannen älskar med huvudet, kvinnan tänker med hjärtat;

89) Att slå en kvinna ger mannen ingen ära (идиома);

90) Ond kvinna ska man hellre gå ur vägen för än slå henne;

91) När mannen slår sin hustru, ler grannarna;

92) Kvinnan vill hellre vara skön än from;

93) Mannen tiger när han lider, kvinnan lieder när hon tiger;

94) Tystlåtig kvinna är guld värd;

95) När en kvinna sager nej, menar hon ofta ja;

96) Kvinnor och fästningar ska erövras med storm;

97) Kvinnan är mannens ära;

98) Mans ord är mans ära;

99) Mans vilja är mans himmelrike;

100) Det är gott för män, när det går efter deras vilja;

101) Vad kvinnan vill vill Gud;

102) Barn gör så i by som det är hemma vant;

103) När barn får sin vilja fram, så gråter de inte;

104) En far kan man få igen men aldrig en mor;

105) Varje mor har världens vackraste barn;

106) Far över mor, mor över mej, och jag över katten, sa pojken;

107) En bra hustru är inte betald med pengar;

108) En bra hustru gör en bra man;

109) Hus utan hustru är skepp utan styre;

110) Hushåll utan hustru är lykta utan ljus;

111) Mannens ära är hustruns ära, hustruns skam är mannens skam;

**Пословицы нового времени**

112) Det som tar, han har;

113) Den som spar, han har, men inte roligt;

114) Det man inte minns, har inte hänt;

115) Det vi inte gör idag, slipper vi göra om imorgon;

116) Livet är hårt, men orättvist;

117) Framtiden var bättre förr;

118) Man lever bara en gång och många inte ens det;

119) En naken man är inte rädd för ficktjuven;

120) Även i de lugnaste vatten drunknar man.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Абакумова, О. Б. Коды культуры в семантике пословиц о правде // Вестник Орловского гос. ун-та, 1 (15), январь-февраль, 2011. – С. 169-172.
2. **Абакумова, О.Б. Когнитивные механизмы реализации смысла пословицы в речи и тексте //** Вестник Орловского гос. ун-та, 2 (10), март-апрель, 2010. – С. 151-156.
3. Алефиренко, Н. Ф., Семененко, Н. Н. Фразеология и паремиология. Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семененко. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
4. Апресян, Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. 1995. № 1.
5. Апресян, Ю. Д. Избранные труды том I. Лексическая семантика. – Школа «Языки русской культуры», М.: Издательская фирма «Восточная литература», 1995. – 540 с.
6. Архангельский, В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке: Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. Ростов на Дону: Изд-во рост. ун-та, 1964 – 316 с.
7. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1955. – 416 с.
8. Балли, Ш. Французская стилистика, 2-е изд., стереотипное. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. — 392 с
9. Барли, Н. Структурный подход к пословице и максиме // Паремиологические исследования: Сб. статей. – М.: Высшая школа, 1984. – С. 127 – 148.
10. Берков, В. П. Норвежская лексикология: Учебное пособие - СПб: Изд-е С.-Петербург, ун-та, 1994. – 184 с.
11. Вайсгербер, Й. Л. Родной язык и формирование духа / Пер. с нем., вступ. ст. и коммент. О. А. Радченко. Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Едиториал УРСС, 2004. - 232 с (История лингвофилософской мысли.)
12. Вежбицкая, А. Семантические универсалии и описание языков / А. Вежбицкая. – М.: Языки русской культуры, 1999. − 780 с.
13. Верещагин, Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы / Под редакцией и с послесловием академика Ю. С. Степанова. – М.: «Индрик», 2005. – 1040 с.
14. Виноградов, В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – 312 с.
15. Витгенштейн, Л. Философские работы: **Часть I.** Пер. с нем. / Составл., вступ. статья, примеч. М. С. Козловой. Перевод М. С. Козловой и Ю. А. Асеева. М.: Издательство «Гнозис», 1994. — 612 с., **часть II.** Пер. с нем. / Вступ. статья М. С. Козловой. Перевод М. С. Козловой и Ю. А. Асеева.   
    М.: Издательство «Гнозис», 1994. — 206 с.
16. Волошкина, И. А. Портрет человека в паремиологии. Единство системного и функционального анализа языковых единиц. – Белгород, 2006. – 404 с.
17. Гумбольдт, В. фон, Избранные труды по языкознанию. Пер. с нем. яз-ка под редакцией Г. В. Рамишвили. – М.: «Прогресс», 1984. – 400 с.
18. Жуков, В. П. Семантика фразеологических оборотов. – М. 1978. – 159 с.
19. Каменская, О. Л. Текст и коммуникация. – Учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. — М.: Высш. шк. , 1990. — 152 с.
20. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: изд-во «Гнозис», 2004. – 390 с.
21. Касевич, В. Б. Буддизм. Картина мира. Язык – СПб. Центр «Петербургское Востоковедение», 1996. – 288 с.
22. Колшанский, Г. В. Объективная картина мира в познании и языке. – Изд. 2-е, доп. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 128 с.
23. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. Центр «Феникс», 1996 – 381 с.
24. Кунин, А. В. Фразеология современного английского языка. Из-во: М.: Международные отношения, 1972. – 288 с.
25. Лазарева, Е.И. Пословицы как объект фразеологии / Е.И. Лазарева // Немецкий лексикон: семантика, прагматика, лексикография: сб. науч. тр. / Моск. гос. лингв. ун-т; под ред. Д. Г. Бордуковой. – Москва, 1993. – Вып. 412. – С. 47 – 56.
26. Маслова, В. А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
27. Маслова-Лашанская, С. С. Лексикология шведского языка: Учебное пособие/Под ред. А. В. Савицкой. – 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. – 240 с. – (Студенческая библиотека).
28. Морозова, Л. А. Художественные формы пословиц / Л. А. Морозова // Вопросы жанров русского фольклора: М.: Из-во МГУ, 1972. – С. 3-17.
29. Пермяков, Г. Л. Основы структурной паремиологии. – М.: Наука, 1988. – 240 с.
30. Пермяков, Г. Л. Паремиологический эксперимент: материалы для паремиологического минимума. – М.: Наука, 1971. – 48 с.
31. Пермяков, Г. Л. От поговорки до сказки (Заметки по общей теории клише). М.: «Наука», 1970. – 250 с.
32. Раевская, М. М. Язык в ментальном пространстве: к проблеме постижения национальной логики мышления. // Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2006. – № 1. – С. 27 – 41.
33. Райхштейн, А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. − М.: Высшая школа, 1980. − 141 с.
34. **Рзаева, А. А. Многоязычная переводная паремиологическая лексикография XXI века // Вестник Орловского гос. ун-та, 2 (16), март-апрель, 2011. – с. 401-404.**
35. Селиверстова, Е. И. Пространство русской пословиц: постоянство и изменчивость. – СПб.: из-во «Мирс», 2007. – 270 с.
36. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Прогресс, 1993. – 656 с.
37. Серебренников, Б. А. Общее языкознание. Внутренняя структура языка. – М.: Изд. «Наука», 1972. – 560 с.
38. Серебренников, Б. А. (ред.) Роль человеческого фактора в языке. Язык и мышление. – М.: Наука, 1988. — 242 с.
39. Солодуб, Ю. П. Теория и практика художественного перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. – М.: Издательский центр "Академия", 2005. – 304 с.
40. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурный аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 284 с.
41. Хайдеггер, М. Бытие и время. Пер. В. В. Бибихина. – М.: Изд-во ”Ad Marginem”, 1997. – 451 с.
42. Чернышева, И. И. Фразеология современного немецкого языка. – М.: 1970
43. Чеснокова Т. А. Шведская идентичность. Изменение национального менталитета. – из-во РГГУ, 2008. – 185 с.
44. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.
45. Яковлева, Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия) / Е. С. Яковлева. – М.: Языки славянской культуры, 1994. – 345 с.
46. Daun, Å. Svensk mentalitet. – Förlag: Norstedts Akademiska Förlag, 1998. – 253 s.
47. Grandl, Ch. Das altägyptische Sprichwort in der internationalen Sprichwortforschung. Stand, Aufgaben und Bedeutung. Göttinger Miszellen: Beiträge zur ägyptologischen Diskussion 215, 2007. – S. 39-48
48. Holm, P. Ordspråk och Talesätt. (Förord) – Albert Bonniers Förlag, Stockholm, 1971. – S. 7 -18.
49. Larsson, T. Svenskarnas mentalitet i ljuset av Guds ord. Kursuppsats I, tvärkullturell kommunikation; Göteborgs universitet. Göteborg, 1999. – 17 s.
50. Mieder, W. Verwendungsmöglichkeiten und Funktionswerte des Sprichwortes in der Wochenzeitung. Muttersprache 83, 1973. – S. 89- 119
51. Mieder, W. Proverbs are never out of season. Popular wisdom in the modern ages. – N. Y. Oxford University Press, 1993. – 284 s.
52. Palmenfelt, U. Ordspråk i tiden: ur svenska folkets rika tradition och nyskapande fantasi. Stockholm, 1991. – 247 s.
53. Rooth, A. B. Folklig diktning. Form och teknik. Lund, 1965. – 240 s.
54. Sköldberg, E. Korten på bordet: innehålls- och uttrycksmässig variation hos svenska idiom. – Doktorsavhandling. Ilanders Infologistics, Göteborg, 2004. – 371 s.
55. Sköldberg, E. Ordspråk – mossbelupna moralkakor eller energibesparande visdomsord? – Språkvård, tidskrift urgiven av svenska språknämnden 2. – Stockholm, 1999. – S. 14-19.
56. Sköldberg, E. Det är mycket nu - om bevingade ord igår och idag. I: Berg, Sture, Cederholm, Yvonne, Johansson, Karl G. & Sven-Göran Malmgren (red.), Från dataskärm och forskarpärm. Festskrift till Birgitta Ernby. (Meddelanden från Institutionen för svenska språket 25.) Göteborg, 1999. – S. 217-224.
57. Taylor, A. Selected writings on proverbs / A. Taylor. – Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1975. – 203 s.
58. Vidbäck, A. Ordspråk och deras användning. Avhandling. Uppsala, 2015. – 150 s.

**Словари**

1. Берков В.П. Большой словарь крылатых слов русского языка. – М.: Русские словари, 2000. – 624 с.
2. Даль, В. И. Пословицы русского народа: Сборник в 2-х т. – М.: 1996.
3. Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. – 7-ое изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2000. – 544 с.
4. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.
5. Розенталь, Д. Э., Теленкова, М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителя. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1985. – 399 с.
6. Ушаков, Д. Н. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. – М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.»; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940. (4 т.)
7. Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten / Wörterbuch der deutschen Idiomatik. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl., 1992. – 864 S.
8. Holm, P. Ordspråk och Talesätt. – Albert Bonniers Förlag, Stockholm, 1971. – 385 s.
9. Lind, E. H. Värmländska ordspråk, ordstäv och talesätt ur svenska landsmål oh svenskt folkliv (häfte 57). – Kungl. Boktryckeriet P. A. Norstedt och söner. Stockholm, 1896. – 52 s.
10. Rhodin, L. Samling af swenska ordspråk, i ordning ställde efter alfabetet, med tillägg af någre utur latinen och andre språk, liklydande eller motswarande. Stockholm, Tryckt hos Joh. Pehr Lindh. – På eget förlag, 1807. – 124 s.
11. Ström, F. Svenskarna i sina ordspråk. – Albert Bonniers förlag, Stockholm, 1926. – 352 s.

**Электронные ресурсы**

1. В. Н. Телия. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира: [URL] <http://genhis.philol.msu.ru/article_66.shtml>

(Дата обращения: 06. 12. 2015);

2. Дискуссия представителей шведской лингвокультуры о покупке товаров в интернете (на примере свадебных платьев):

[URL] <http://www.brollopsguiden.se/forum/las/12378>

(Дата обращения: 10. 12. 2015);

3. Дискуссии представителей шведской лингвокультуры о значимости одежды: [URL] [www.flashback.org/t1645994](http://www.flashback.org/t1645994)

(Дата обращения: 12. 12. 2015);

4. Статьи из шведоязычных газет и интернет-блогов под заголовком *Framtiden var bättre förr*: [URL] <http://www.dn.se/kultur-noje/framtiden-var-battre-forr/>, <http://www.dt.se/allmant/dalarna/framtiden-var-battre-forr>, <http://blogg.mittmedia.se/herrlarsson/2016/04/17/framtiden-var-battre-forr/>

(Дата обращения: 18. 04. 2016 – 20. 04. 2016);

5. Шведские паремии в иллюстрациях:

[URL] <https://www.facebook.com/vangebiblioteket>

(Дата обращения: 24. 04. 2016);

6. Nya tider kräver nya ordspåk:

[URL] <http://www.dn.se/kultur-noje/framtiden-var-battre-forr/>, <http://www.dt.se/allmant/dalarna/framtiden-var-battre-forr>, <http://blogg.mittmedia.se/herrlarsson/2016/04/17/framtiden-var-battre-forr/>

(Дата обращения: 02. 05. 2016);

1. В. А. Маслова, Лингвокультурология. Учебн. пособие для студентов высш. учеб. Заведений, - М.: Издательский центр «Академия», 2001, стр. 63-64 [↑](#footnote-ref-1)
2. Там же, стр. 64 [↑](#footnote-ref-2)
3. Е. С. Яковлева, Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). – М. Издательство «Гносис», 1994. – стр. 9 [↑](#footnote-ref-3)
4. М. Хайдеггер, Бытие и время. Издательство «Ad Marginem», М.: 1997, пер. В. Битихин, стр 103 [↑](#footnote-ref-4)
5. Ю. Д. Апресян, Избранные труды, Образ человека по данным языка, т. 1, М.: 1995, стр. 350 [↑](#footnote-ref-5)
6. Г. В. Колшанский, Объективная картина мира в познании и языке, М.: издательство «Наука», 1990 г., стр. 15 [↑](#footnote-ref-6)
7. В. Гумбольдт, Избранные труды по языкознанию. – М.: 1984. – стр. 324 [↑](#footnote-ref-7)
8. Там же, стр. 8 [↑](#footnote-ref-8)
9. Там же, стр. 8 [↑](#footnote-ref-9)
10. Там же, стр. 48 [↑](#footnote-ref-10)
11. Там же, стр. 48 [↑](#footnote-ref-11)
12. Й. Л. Вайсгербер, Родной язык и формирование духа, М.:2004, пер.: О. А. Радченко, стр. 122 [↑](#footnote-ref-12)
13. Там же, стр. 344 [↑](#footnote-ref-13)
14. В. А. Маслова, Лингвокультурология. Учебное пособие для студентов высш. учеб. заведений, - М.: Издательский центр «Академия», 2001, стр. 64 [↑](#footnote-ref-14)
15. Ю. Д. Апресян, Избранные труды, Образ человека по данным языка, т. 1, М.: 1995, стр. 351 [↑](#footnote-ref-15)
16. В. Н. Телия, Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира. Статья на сайте genhis.philol.msu.ru (кафедра общего и сравнительно-исторического языкознания) [↑](#footnote-ref-16)
17. Балли, Ш., Французская стилистика, М.: 2001, стр. 90 [↑](#footnote-ref-17)
18. Виноградов В. В., Избранные труды. Лексикология и лексикография, - М.: 1997, стр. 167 [↑](#footnote-ref-18)
19. Там же, стр 169 [↑](#footnote-ref-19)
20. Там же, стр. 171 [↑](#footnote-ref-20)
21. Кунин А. В., Фразеология современного английского языка. - М.: 1972, Издательство «Международные отношения», стр. 6 [↑](#footnote-ref-21)
22. Розенталь Д. Э., Словарь лингвистических терминов [↑](#footnote-ref-22)
23. Солодуб Ю. П., Теория и практика художественного перевода. - М.: Издательский центр «Академия», 2005, стр. 113 [↑](#footnote-ref-23)
24. Пермяков, Г.Л., Основы структурной паремиологии. – М.: издательство «Наука», 1988, стр. 70 (таблицы) [↑](#footnote-ref-24)
25. Там же, стр. 82 [↑](#footnote-ref-25)
26. Там же, стр. 83-84 [↑](#footnote-ref-26)
27. Там же, стр. 84 [↑](#footnote-ref-27)
28. Лазарева, Е. И. Пословицы как объект фразеологии. – М.: 1993, с. 48 [↑](#footnote-ref-28)
29. Там же [↑](#footnote-ref-29)
30. Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г., Язык и культура, издательство «Индрик», М.: - 2005, стр. 30 [↑](#footnote-ref-30)
31. Там же, стр. 193 [↑](#footnote-ref-31)
32. Пермяков, Г. Л., Основы структурной паремиологии, М.: - «Наука», 1988, стр. 19 [↑](#footnote-ref-32)
33. Holm, P. Ordspråck och talesätt, Albert bonniers förlag, Stockholm, S. 5 [↑](#footnote-ref-33)
34. Пермяков, Г. Л., Основы структурной паремиологии, М.: - «Наука», 1988, стр. 21 [↑](#footnote-ref-34)
35. Даль, В. И., Пословицы русского народа, Т. 1, стр. 39-40 [↑](#footnote-ref-35)
36. Там же, стр. 39-40 [↑](#footnote-ref-36)
37. Жуков, В. П., Словарь русских пословиц и поговорок, стр. 6 [↑](#footnote-ref-37)
38. Там же [↑](#footnote-ref-38)
39. Жуков, В. П., Словарь русских пословиц и поговорок, стр. 6 [↑](#footnote-ref-39)
40. Там же, стр. 7 [↑](#footnote-ref-40)
41. Ушаков, Д. Н., Толковый словарь Ушакова, М.: 1935-1940 [↑](#footnote-ref-41)
42. Волошина, М. А., Портрет человека в паремиологии, Белгород, 2006, стр. 25 [↑](#footnote-ref-42)
43. Там же [↑](#footnote-ref-43)
44. Лазарева, Е. И. Пословицы как объект фразеологии. – М.: 1993, с. 52. [↑](#footnote-ref-44)
45. Sköldberg, E. Ordspråk + mossbelupna moralkakor eller energibesparande visdomsord?, Språkvård 2-1999, s. 18 [↑](#footnote-ref-45)
46. Ström, F. Svenska ordspråk, Albert Bonniers förlag, Stockholm, S. 9 [↑](#footnote-ref-46)
47. Holm. P. Ordspråck och talesätt, Albert bonniers förlag, Stockholm, S. 7 [↑](#footnote-ref-47)
48. Там же, стр. 16 [↑](#footnote-ref-48)
49. Holm, P. Ordspråck och talesätt, Albert bonniers förlag, Stockholm, S. 17 [↑](#footnote-ref-49)
50. Sköldberg, E. Ordspråk + mossbelupna moralkakor eller energibesparande visdomsord?, Språkvård 2-1999, s. 18 [↑](#footnote-ref-50)
51. Там же [↑](#footnote-ref-51)
52. Sköldberg, E. Ordspråk + mossbelupna moralkakor eller energibesparande visdomsord?, Språkvård 2-1999, s. 18 [↑](#footnote-ref-52)
53. Цитата взята из дискуссии на сайте www.flashback.org/t1645994 [↑](#footnote-ref-53)
54. Там же [↑](#footnote-ref-54)
55. Там же [↑](#footnote-ref-55)